

I Littérature secondaire

1) Editions

A. Shaffer, Sumerian Sources of Tablet XII of the Epic of Gilgameš. Ph. D., Univ. of Pennsylvania, 1963 (avec littérature antérieure).

J. Black et al., ETCSL 1.3.1 (1998-2000) (translittération et traduction).

A. Gadotti, "Gilgamesh, Enkidu and the Netherworld" and the Sumerian Gilgamesh Cycle. Ph. D. dissertation, The Johns Hopkins University, 2005.

—, "Gilgamesh, Enkidu, and the Netherworld" and the Sumerian Gilgamesh Cycle. UAVA 10, 2014.

2) Textes

Coll. des textes d'UET 6/1 dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 68-73. **N1**: photo dans CDLI P356607. — **N5**: photo dans CDLI P356138. — **N6**: photo dans CDLI P356166. — **N9**: photo dans CDLI P356252. — **N10**: photo dans CDLI P356259. — **N11**: photo dans CDLI P356287. — **N12**: photo dans CDLI P356347. — **N14**: photo dans CDLI P356406. — **N15**: photo dans CDLI P356498. — **N16**: photo dans CDLI P356548. — **N17**: photo dans CDLI P356550. — **N18**: photo dans CDLI P356576. — **N19**: photo dans CDLI P265169. — **N20**: photo dans CDLI P265617. — **N21**: photo dans CDLI P265671. — **N22**: photo dans CDLI P268202; 255-278, une l. implaçable; 286a, 285-288 (...). — **N23**: photo dans CDLI P269083. — **N24**: coll. de S.N. Kramer dans JAOS 60 (1940) 254. — **N25**: coll de Kramer, op. cit. 246 sq. — **N26**: coll. de Kramer dans ZA 52 (1957) 87. — **N32**: rev.¹ i' = 85²-87, 89a (comp. l. 134), 90, 94 sq. (pour cette version divergente, comp. Is1). — **N34**: photo dans CDLI P255477. — **N35**: photo dans CDLI P256536. — **N36**: photo dans CDLI P256615. — **N37**: photo dans CDLI P256665. — **N38**: photo dans CDLI P256958. — **N39**: photo dans CDLI P257159. — **N40**: photo dans CDLI P276595¹. — **N41**: photo dans CDLI P276611. — **N42**: photo dans CDLI P276982. — **N43**: photo dans CDLI P268207. — **N44**: photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P269706. D'après Gadotti 2014:232 sq. et 309, vi 3'-5' contiendrait les lignes 287-289, mais la chose est plus qu'incertaine. Cela implique qu'à la l. 288, le scribe a écrit -dab₅-[(b)a]-ni (avec -[(b)a]-ni en retrait, alors que la ligne est courte; -ni est par ailleurs inexplicable) et omis la seconde moitié de la ligne. En ce qui concerne 5' (Gadotti [...-n]a₂ / [...-a]m₃), [...-a]m₃ peut être aussi bien une ligne en retrait qu'une nouvelle ligne. — **N45**: photo dans CDLI P278353. — **N46**: photo CDLI P279072. — **N47**: photo dans CDLI P279365. — **N48**: photo dans <https://hilprecht.mpiwg-berlin.mpg.de/search3d?search=1445>. — **N49**: i = 172-181; iv = 286a, 279-282 (...), 303-306. — **N50**: photo dans CDLI P255854. — **N51**: photo dans CDLI P276521. — **N52**: photo dans CDLI P277280. — **N53**: photo dans CDLI P280486. — **N54**: photo dans CDLI P280707. — **N55**: deux lignes implaçables avant 222. — **Ur1**: photo dans CDLI P346140. — **Ur3**: photo dans CDLI P346142. — **Ur4**: photo dans CDLI P346143. — **Ur5**: photo dans CDLI P346144. — **Ur6**: photo dans CDLI P146145; copie de la f. aussi dans Ludwig, UAVA 9, 73. Pour les lignes préservées sur la face, cf. Gadotti 2014:311. — **Ur7**: photo dans CDLI P346520. — **Ur10**: photo dans CDLI P346523; rev. = 161, 161b (= 155), 162-164². — **Ur11**: photo dans CDLI P346524. — **Ur12**: photo dans CDLI P346525. — **Ur13**: photo dans CDLI P346526; f.¹ = 219-223 (une ligne supplémentaire après 221)³. — **Si1**: photo dans CDLI P274249. — **Is1**: copie dans C. Wilcke (ed.), Keilschrifttexte aus Isin — Išān Bahṛīyāt [...] (2018) n° 48; photo <http://publikationen.badw.de/de/A1%7BAbbildungen%7D.index.htm>. — **X1**: photos dans CDLI P251920⁴.

3) Editions partielles

¹ Pour les textes, v. ma note online à propos d'EnmEns. X.

² D'après Gadotti (2014:140), le revers contiendrait les ll. 161, 154-155 et 162-164, mais elle lit deux fois (de manière différente) le rev. 2'; elle voit à la p. 201, l. 154 [...] -kuš-a-ni ab-u₅-[x], à la p. 203, l. 161 [...] ^{gis}ellag-a-ni ab-u₅-[x]. M.-C. Ludwig écrit à ce sujet (mail du 21 novembre 2014): "Die Kopie ist grundsätzlich zuverlässig. Vor -a-ni erkennt man die untere Hälfte eines Zeichens ("GIŠ"). Nur der untere Waagerechte und der abschließende Senkrechte sind erhalten. Unklar ist, ob es einen vorderen Waagerechten gab, davor ist alles zerstört."

³ Cela ressort clairement du fait qu'au revers 5' sq., on a ur-[...] (= 222) et 'e₂'-[...] (= 223) (copie et collation de M.-C. Ludwig, mail du 21 novembre 2014), pas ama [...] et 'mur' [...] (ainsi Gadotti 2014:209, ll. 201 sq.).

⁴ CDLI mentionne encore CBS 10450 (P265654; non identifié), MS 2647 (P251675; Innana C), MS 2698/1 (P251709; Innana C), MS 3077 (P252086; Innana C) et MS 3364 (P252305; non identifié).

Cavigneaux, A. et F. Al-Rawi, *Iraq* 62 (2000) 1-19 (fin).
 George, A.R., *The Babylonian Gilgamesh Epic II* (2003) 743-777 et 898-905 (nouvelle édition des ll. 172-fin).
 Jacobsen, T., *Mél. Hallo* (1993) 120-123 (éd. des ll. 1-26).
 Lisman, J.J.W., *At the beginning... Cosmogony, theogony and anthropogony in Sumerian texts of the third and second millenium BCE* (Ph. D. Diss., Universiteit Leiden 2013) 42-46 et 258-267.
 —, *AOAT* 409 (2013) 44-48 et 282-292

4) Traductions intégrales

Attinger, P., *TUAT NF* 8 (2015) 24-37.
 —, dans K. Volk (ed.), *Erzählungen aus dem Land Sumer* (2015) 297-316 et 435 sq.
 Black, J. *et alii*, *LAS* (2004) 31-40.
 Frayne, D., in: B.R. Foster (ed.), *The Epic of Gilgamesh* (2001) 129-143.
 George, A., *The Epic of Gilgamesh* (1999) 175-195.
 Kramer, S.N., *The Sumerians* (1963) 197-205.
 Pettinato, G., *La saga di Gilgamesh* (1992) 329-342 et 409-412.
 —, *Mitologia sumerica* (2001) 439-457.
 Tournay, R.J. et A. Shaffer, *LAPPO* 15 (1994) 248-274.

5) Traductions partielles, résumés, commentaires (choix)

Afanasieva, V.K., *VDI* 233 (2000) 53-63.
 Alster, B., *RA* 68 (1974) 55-60.
 —, *ASJ* 5 (1983) 1-16.
 —, *Wisdom of Ancient Sumer* (2005) 339-341.
 Annus, A. and M. Sarv, *Melammu Symposia* 7 (2015) 285-296 passim, surtout 289-294.
 Attinger, Pascal, *ZA* 105 (2015) 235-249 (compte rendu de Gadotti 2014).
 Bauer, J., *OPSNKF* 11 (1989) 21 sqq.
 Broekema, H., *Inanna, heerseres van hemel en aarde [...]* (2013) 87-90.
 Corfù, N.A., *AOAT* 439 (2016) 37-46.
 Edzard, D.O., *BCSMS* 27 (1994) 12 sq.
 —, *OBO* 160/4 (2004) 494 et n. 34, 558 n. 267, 605-609.
 Ferrara, A.J., *CM* 35 (2006) 47-66.
 Forest, J.-D., *L'Épopée de Gilgamesh et sa postérité [...]* (2002) 196-211.
 Frahm, E., *JCS* 51 (1999) 76-78.
 Hecker, K., *TUAT III/4* (1994) 739-744.
 Joannès, F., *Ktéma* 30 (2005) 81-83.
 Jordanova, A., *Untersuchungen zur Gestalt einer Unterweltsgöttin: Ereškigal nach den sumerischen und akkadischen Quellentexten. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doctor Philosophiae (Dr. phil.), Universität Leipzig, 361-369.*
 Katz, D., *The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources* (2003) passim (index des lignes discutées p. 481).
 Keetman, J., *BiOr.* 64 (2007) 5-31.
 —, *NABU* 2014/60.
 —, *NABU* 2016/34.
 Klein, J., *Mém. Thorkild Jacobsen* (2002) 187-201.
 Koefoed, A., *ASJ* 5 (1983) 17-23.
 Kramer, S.N. and J. Maier, *Myths of Enki* (1989) 82 sq.
 Kuwabara, T., *The Netherworld in Sumerian-Akkadian Literature* (Ph. D., Univ. of California at Berkeley, 1991) 19-37.
 Lynch, J.A., *Gilgamesh's Ghosts: The Dead, Textual Variation, and the Mesopotamian Scribal Tradition*. Ph. D., Univ. of California 2010.
 Maul, S.M., *Himmelfahrt und Abstieg in die Unterwelt — altorientalische Mythe von Jenseitsreisen*, dans: E. Hornung und A. Schweizer (ed.), *Jenseitsreisen, Eranos 2009 und 2010* (2011) 246-270 (version akkadienne de GiEN: 265-270).
 Milstein, S.J., *Tracking the Master Scribe: Revision through Introduction in Biblical and Mesopotamian Literature* (2016) 136-144.
 Peterson, J., *A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order Testudines*, Ph. D. Diss., Univ. of Pennsylvania 2007, 442-449 (ll. 14-26 //).
 G. Pettinato, G., *I Sumeri* (1991) 173-177, 312 et 330 sq.
 —, *Studi Cagni* (2000) 875-878.

—, I miti degli inferi assiro-babilonesi (2003) 137 sq., 158-160 et 162-167.
 Pryke, L.M., *Ishtar: Gods and Heroes of the Ancient World* (2017) 153-159.
 Rendu Loisel, A.C., Heurs et malheurs du jardinier dans la littérature sumérienne, dans: D. Barbu et al. (ed.), *Mondes clos, cultures et jardins* (2013) 80-82 et 340 sq.
 Römer, W.H.P., *TUAT II/1* (1986) 36-45.
 Rollinger, R., Nikephoros 19 (2006) 9-44 passim, surtout 15-24 et 33-38.
 —, *JCS* 60 (2008) 15-23.
 Sanmartín, J., *Epopeya de Gilgameš, rey de Uruk* (2005) 322-326; 329 sq.
 Stede, V. Van der, *Lettres orientales* 12 (2007) 118-121.
 Steinkeller, *JANEH* 5 (2018) 156-172.
 Streck, M.P., *Or.* 71 (2002) 194-196.
 Tropper, J., *WO* 17 (1986) 19-24.
 —, *AOAT* 223 (1989) 62-69.
 Wilcke, C., *Anfänge* (2007) 26 sq.

II Remarques à propos de la translittération de Gadotti 2014:172-242⁵

L. 3, N2: La copie a sud-ra₂-ri-^a. — **L. 4, N23:** La copie a niĝ₂-^{ul-e} [pa] ^e₃-a-^{ba}. — **L. 5, N21:** [...] ^e. **N27:** Pour IM (// mim), on peut hésiter entre ni₂ (Gadotti 2014:151) et im (Gadotti 2014:172). — **L. 7, N29:** AK-[-a-ba]. — **L. 8, N23:** ba-ra-bad-^{ra}₂-a-ba (pas ba-da-...). — **L. 10, N27:** ^{nam-lu}₂^{lu}₇. — **L. 11, N29:** bad-de₆-a-b[a] ou bad-ra₂-a-b[a] (pas bad-an-de₆-a-ba). **Ur1:** ^{ba}-[...] ^a-[b]a. — **L. 13, N2:** im-^{ma}¹⁷-ab<-rig₇>-ga-a-[ba]. **N27:** im-ma-ab-rig₇-^{ga}^a-^{ba}. **N44:** im-[ri]g₇([PA.KAB].DU)-^{ba}. — **L. 14, N27:** ^{ba-u}₅-a-ba. — **L. 16, N3:** [...]b[a]. **N27:** ba-u₅-[a-ba]. **N29:** ^den-ki cassé. — **L. 17, N3:** lugal-ra, [ba]-^{an}-[da]-^{ri}. **N7:** ba-^{an}-[...]. **Si1:** La copie a ba-an-da-^{re}₇[-(x)]. — **L. 18, N3:** ^{ba-an}-[da]-^{ri}. **N4:** ^den-ki-ra (pas ^den-ki-e). — **L. 19, Si1:** TUR.TUR-^x; -^{ra} me semble très incertain et serait inattendu, car TUR.TUR doit probabl. être lu de₁₀-de₁₀ (v. infra la traduction à propos de la l. 17). — **L. 20, N3:** ge omis. **Ur1:** ge₄ (pas ge). — **L. 21, N3:** ^{tur}-e. **Ur1:** ^den-ki-^{ga}-[ka]m (pas -[k]e₄). — **L. 22, N7:** ^{du}₇-am₃. — **L. 26, N23:** copie im-ra-ra, maintenant partiellement cassé. — **L. 27, N3:** ^{ges}ha-lu-ub¹⁷. ^{deš}-am₃ (pas suivi de ^{ges}deš-am₃). **N44:** Rien après ^{deš}-am₃ (pas [^{ges}dašgari ^{deš}-am₃]). **Ur1:** ^{ges}ha-lu-ub₄. — **L. 28, N3:** [du₃]-a-bi. **N4:** ⁱburanuna^{na}. **N21:** du₃-a-b[i]. **Ur1:** Ludwig a copié ^{buranuna}^{17-na} ku₃-ga-^x [...] (UAVA 9, 69). — **L. 29, N2:** La copie a ^a. **N21:** [na₈-n]a₈-da-b[i]. — **L. 30, Ur1:** pa-pa (pour pa-ba), m[u-...]s[uḥ]. — **L. 31, N23:** copie im- (maintenant cassé). — **L. 32, Ur1:** probabl. ni₂ te-te-[a] (sans (-)DU). — **L. 33, Ur1:** probabl. ni₂ te-te-a (sans (-)DU). — **L. 34, N17:** [^{ges}šū]-^{na}, ba-ni-[...] (-ni-, pas -bi-, clair sur la photo de CDLI). **N44:** ba-ni-[...] **Si1:** mu-^x-[...] (pas ba-mu-...). **Ur1:** ba-ni-in-k[u₄]. — **L. 35, N4:** -re pas copié, fin de la ligne pas visible sur la photo. — **L. 36** (comp. ll. 79 et 123 et cf. comm. p. 253): Aucun texte n'a du₃; N23 a ^{li}-bi₂-in-D[U] (ainsi la copie, photo difficile), bi₂-in-DU (ainsi la copie, dernier signe pas visible sur la photo), Ur1 ^{li}-bi₂-in-DU, li¹⁷-^{bi}₂-in-DU. **N23:** copie ^{ges}š[u-na], maintenant cassé. — **L. 37, N23:** La copie a ^{munus-e} ^{ges}šū-na a li-bi₂-in-^x, maintenant presque entièrement cassé. **Ur1:** copie munus, maintenant cassé. — **L. 38, N4:** ^{gerin}-na ^{tuš}-de₃-en. **N17:** [me-n]a-am₃. — **L. 39, N17:** [me-na]-am₃. — **L. 42, N23:** copie [i]m-^{ba}¹⁷(SU)-ni-ib-^us₂ (comp. l. 44), photo difficile. **Ur1:** KAXMU (pour tu₆). — **L. 44, N23:** copie im-ba-ni-ib-du₃ (-ba- maintenant cassé). — **L. 45, N7:** [...] ^{bar}₇ ^{ša}₃ [...]. **N23:** La copie a ^{hul}₂-^{hul}₂. — **L. 46, N26:** Kramer a collationné e-ne (ZA 52, 87). **N29:** ^{ba}-š[e₂₂-še₂₂]. — **L. 48, N29:** [zal-l]e-da² (-da probabl. raturé), ge₄-ge₄-^{de}₃². **Ur1:** ^{ge}₄-ge₄-[da]m¹⁷ (collation de Ludwig [UAVA 9, 69] et photo). — **L. 49** (comp. l. 93): E₂.NUN-ta certain ou probable dans tous les duplicats. — **L. 50, N40:** ^dinnana-^{ke}₄. — **L. 51, N23:** copie [...] ^e. **N39:** [^dutu-r]a g[u₃] ^{mu}-na-^{de}₂-e. — **L. 52, N26:** Kramer a collationné [...] ^{tar}-ra-ba (ZA 52, 87). **N29:** [u₄-ri]-a. **N40:** s[es-...]. — **L. 53, N26:** Kramer a collationné [...] ^{ga}₂ (ZA 52, 87). **N39:** ka-na-aĝ₂-ta (pas -ĝa₂). — **L. 55, N40:** copie ^{dr}mu-^u-[...] (mu maintenant cassé). — **L. 56, N26:** ^{dr}ereš-^u-[...], saĝ-rig₇-ga-še₃. **N39:** saĝ-rig₇-ga-še₃ ^{im}-ma-ab-^{rig}₇-a-ba. — **L. 58, Ur1:** copie kur-še₃, maintenant cassé. — **L. 60, N29:** [d]e₁₀-de₁₀. — **L. 61, N29:** [ga]l-gal. **N44:** [...] ^{gal}-gal' [...]. — **L. 62, N46:** [N]A₄. — **L. 64, N29:** [...] ^x^{dr}am-^u-[...]. — **L. 66, N44:** [^{ge}šma₂]. — **L. 67, Ur7:** ^{mu}-u[n-...]. — **L. 70, N26:** La copie a ^{ges}ha-lu-lu (pas de collation de Kramer dans ZA 52, 87). **N43:** ^u₄-bi-a. **N44:** mu [d]i-[t]a-am₃. — **L. 71, N46:** ^{gu}₂ ⁱ₇buranuna^{na}. **Uk1:** [...] ^{ra}-an ku₃-ga-t[a ...]; comp. [...] ^{ra}-^{an} à la l. 44 et ^E₂/SA²-^{ra}-na dans Ur7 72 et 74 (v. maintenant à ce propos J. Peterson, NABU 2017/5 qui propose de voir dans [...] ^{sa}-^{ra}-na/[...] ^{ra}-^{an} des graphies non-st. du canal Iturungal). — **L. 72, N46:** ⁱ₇buranuna^{na}. **Ur7:** V. supra à propos de la l. 71. — **L. 73, N26:** mu-ni-^x-[x] (-^x-ⁱⁿ-). **N43:** a₂ u₁₈-^{lu} ur₂-ba. — **L. 74, Ur7:** V. supra à propos de la l. 71. — **L. 76, N17:** ^dmu-u[l-...]. — **L.**

⁵ M.-C. Ludwig et K. Lämmerhirt ont collationné un certain nombre de passages des textes respectivement du British Museum et de l'Hilprecht Sammlung. Qu'ils trouvent ici l'expression de ma reconnaissance.

A. Gadotti n'a en général pas pris en considération les signes copiés dans une autographie ancienne, mais maintenant cassés. Il aurait à mon sens été préférable de les translittérer, tout en indiquant d'une manière ou d'une autre qu'ils ne sont plus visibles aujourd'hui.

V. maintenant P. Attinger, ZA 105 (2015) 239-244.

77, texte composite: Comprendre kur₉. **Uk1:** lacune après -š[e₃]. — **L. 78, N43:** ga-ša-^ran-na-^rše₃. **N44:** copie im-ma-ni-in-ku₄-re (-re maintenant cassé). — **L. 79** (comp. l. 36 et 123 et comm. p. 253): Aucun texte n'a du₃. **N43** et **N48** ont DU, **N44**⁶ a de₂, **Uk1** du₁₁ et **Ur8** 'x'. **N43:** copie nu-nus-ġen 'x(x)' [...] (maintenant cassé) 'li'-bi₂-in-DU / me-ri-[x-t]a 'li'-bi₂-in-'DU'. **N44** (l. 80 chez Gadotti 2014:189): copie me-'ri-ni'-ta, photo difficile. — **L. 80, N43:** copie nu-nus-ġen, maintenant cassé. **N44** (l. 79 chez Gadotti 2014:189): copie 'me'-ri-ni-ta, photo difficile. **Uk1:** m[e-...-t]a-'a'. — **L. 82, N43:** copie me-na-am₃ ġeš-nu₂. **N48:** Wilcke (Koll. Jena 20) a copié [ġe]š-'nu₂'. **Ur8:** copie bi₂-i[n-x]. — **L. 84, N48:** [kuš]-'bi'. — **L. 85, N44:** im-m[a-ni(?)]-u[s₂]. — **L. 86, N44:** im-[m]a-ni-i[b-ġar]. — **L. 87, N32** (v. supra p. 1): saba-b[i[?]...] (= l. 89 chez Gadotti 2014:190). — **L. 89a, Ur9:** [...] enim [...]. **Is1:** en[im ...]. — **L. 93, N48:** Vu la l. 49, lire 'E₂'.NUN-'ta'. — **L. 96, N48:** ses-ġ[u₁₀]. — **L. 98, N48:** Wilcke (coll. Jena 20) a copié 'an ba'. — **L. 100, N11:** [kur]-'ra'. **N48:** [...]-'an'-ki-'gal'-la[?] kur[?]-ra'. — **L. 102, Ur10:** [...]-'a-ba' [ba-u₅-a-ba(?)]. — **L. 103, N43:** copie ^dam-an-ki (-an- maintenant cassé). — **L. 105, N43:** copie ^dam-an-ki-'ra' (-an-ki- maintenant cassé). — **L. 106, N43:** de₁₀-de₁₀-'bi' (-bi maintenant cassé). — **L. 107, N19:** [...]-'a'. **N43:** gal-gal-bi (-bi maintenant cassé). — **L. 108, N43:** copie 'ur₂ ma₂' tur-re, photo 'ur₂ ma₂' [tur]-re (pas de ^{ġes} cassé). — **L. 110, N43:** saġ-ġa₂-ke₄ (-ke₄ maintenant cassé). — **L. 114, N19:** ^{ġes}ħa-lu-ub₂. **Ur8:** [ġi]^{es}dašgari di-ta (pas de lacune après -ta). — **L. 117, N19:** 'a₂' tumu 'u₁₈'-lu. **N43:** copie 'a₂', maintenant cassé. — **L. 123, N19** (comp. ll. 36 et 79 et cf. comm. p. 253): 'ġiri₃-ni'-ta 'bi₂-in-DU'. **Ur7:** // [...]t]a bi₂-[...]. — **L. 125, N19:** La copie a 'me-en-am₃', la photo est difficilement lisible. — **L. 126, N1:** 'bi₂'-[d]u₁₁. — **L. 128, N32:** [n]u-mu-e-da-re (au lieu de [n]u-mu-e-da-dal) est également possible; comp. nu-dar-re à la l. 84, N39. — **L. 129, N1:** 'ur₂-bi-a'. **N32:** [...]-'e'. — **L. 130, N45:** im-m[a-...]. — **L. 131, N1:** 'saba'^{ba}-bi-'a', copie -du₃⁺. **Ur2:** saba'^{ba}-bi. — **L. 132, N44:** bar₇-b[ar₇]. — **Ll. 136 sq., texte composite:** ninnu. — **L. 136, N44:** ša₃-bi (pas ša₃-ba). — **L. 137, N44:** [ninnu-a]m₃. — **L. 138, N1:** Pas de lacune après [...]in, mais la ligne 139. **Ur3:** Ludwig a collationné [...]-'ra-an-na-ka'-ni¹ (UAVA 9, 70). — **L. 139:** /umun/ précédant gun₂ est écrit à l'aide de sept AŠ (imin₂, umun₃). — **L. 140, N1:** b[a-...]. **N19:** copie 'ba'-an-'ra', photo difficile. **N33:** uš₁₁, pas tu₆. **N44:** u[r₂-...], b[a-...]. **Ur2:** ba-am₃-ra; sur ba-am₃-B, cf. ma traduction online de LSU à propos de la l. 221. **Ur3:** uš₁₁, pas tu₆ (collation de Ludwig [mail du 21 novembre 2014] et photo). — **L. 141, N1:** ba-a[n]-ku₄. **N28:** S'il faut lire šu ba-ti (ainsi Gadotti 2014:198), la fin de la ligne ne serait pas cassée, mais omise; au lieu de šu ba-ti, [...]-'še₃' ba-'an'-k[u₄][?] n'est pas exclu (le texte n'a pas été collationné par Gadotti). **N33:** 'anzu'^{msen}-d[e₃ ...]. **Ur3:** Le dernier signe n'est pas kar₂; Gadd a copié GANA₂, sur la photo je vois plutôt TUN₃, mais GANA₂ n'est pas exclu, si ce que je tiens pour l'horizontal médian n'est pas un clou, mais un "Kratzer". — **L. 142:** DU₃ n'est assuré que dans N19. La copie de N24 a zal (pas collationné par Gadotti), Ur3 a probabl. zal (collation de Ludwig [mail du 21 novembre 2014] et photo) et zil (Ur2) remonte vraisemblablement aussi à zal. **N1:** saba'^{ba}-bi-'a'. — **L. 143, texte reconstruit:** e₂-ri-e₂-ri-še₃. **N1:** e₂-ri-e₂-ri-še₃. **N19:** Lire probabl. [x] de₅-de₅-ga. **Ur2:** 'e₂-ri-e₂'-[r]i-a (espace) šu ba-an-kar-kar-re (pas de -eš). — **L. 144, N19:** copie mu-'un-ni'-suħ, photo difficile. **N44:** u[r₂]. **Ur2:** MUŠ₃ = suħ₁₀. — **L. 146, N19:** i₃-kur₂-ru-ne (copie kur₂, photo probabl. kur₂); la seconde partie de la ligne n'est pas cassée, mais omise. **N44:** La l. 146 n'est pas omise, mais probablement cassée (sur la même ligne que 145; comp. N19, Ur2 et Ur3). — **L. 148, N24:** Kramer a collationné ġeš-nu₂-^rda'-ni-še₃ (JAOS 60, 254). — **L. 150, N24:** [p]a-bi. **Ur3:** ^{ġes}ke₄-^rme-'a-ni-'še₃' (comp. l. 164: ^{ġes}ke₄-me-e-ġu₁₀). — **Ll. 151 sq., Ur3:** in-tug₂-tug₂-e (dug₄¹ exclu). — **L. 151, N24:** na-mu-un-e (UN correct d'après Kramer, JAOS 60, 254). — **L. 152, N24:** [ni₂ sili]m. **Ur2:** ka silim (pas ne silim) (copie et collation de Ludwig, mail du 21 novembre 2014). **Ur3:** ni₂^{1?} (collation de Ludwig, UAVA 9, 70) TUG₂ (pas me-kuš). — **L. 154, N24:** [e-n]e. **Ur10:** V. supra n. 2. — **L. 155, N1:** copie g[u₂-ġ]u₁₀. **N24:** copie ġaš₂ (le texte n'a pas été collationné par Gadotti). **Ur2:** Lire i₃-im-ġa₂-ġa₂-ne. — **L. 157, N24:** copie [n]in₉⁺. — **L. 158:** Tous les textes ont te (pas ti). **N24:** La copie a [x⁷] 'u₂'. — **L. 161, Ur10:** [...]g]a-ta; pour la fin de la ligne, v. supra n. 2. — **L. 163:** copie 'ki'-[sikil]. — **L. 164, Ur3:** kur-ra (pas kur-ra-še₃). **Ur10:** ba-an-da-šub]. — **L. 165, N52:** [s]a₂ nu- [...]. — **L. 167, N1:** copie im-ma-'ni-ġar', photo difficile. **N13:** /ganzir/ écrit 'IGI.ZA'. [KUR]. **N52:** /ganzir/ écrit [IGI]. 'ZA'. KUR. — **L. 168, N1:** [^dbi]l₃-ga-meš₃. — **L. 169, N1:** copie 'a'. — **Ll. 172-172a:** Cette reconstruction est un peu artificielle, car aucun texte ne semble avoir les ll. 172 et 172a. En N49 i l', le signe partiellement cassé n'est ni -[ġ]u₁₀ (= l. 171), ni -[l]a/[a]m₃ (= l. 172). La l. 172a est en conséquence probabl. une variante de 172. — **L. 174, N49:** nin₉ banda₃^{da}-ġu₁₀. — **L. 178, Ur2:** ša₃-zu (pas ša₃ ħulu). — **L. 181:** Il est peu conséquent de lire gu₃ mu-[un-na-de₂-e], mais de restituer [ippalšu] en akkadien; préférable est enim mu-[-...-ge₄-ge₄] (comp. l. 177). — **L. 184, Ur2:** [...]dab₅ (pas [...]zu). — **L. 188, N37:** 'nam'-mu-ni₁₀-ni₁₀-N[E-eš]. **N44:** -ni₁₀- cassé. — **Ll. 189 sq.:** Comp. ll. 211 sq. Tous les duplicats ont ici et aux ll. 211 sq. ^{ġes}RU. — **L. 189, Ur2:** nam-m[u]-'e'-sag₃-ge. — **L. 190, N37:** copie [na]m-, maintenant cassé. **Akk:** *til-pa-ni* n'est pas attesté; G₁ a *til-pa-na*, N *til-pa-nu*. — **Ll. 192, 214, 229 et 237:** Le commentaire de Gadotti (2014:280) est pour le moins surprenant. Elle affirme d'une part que "udug and gidim are indistinguishable in the Old Babylonian literary texts"⁸, mais de l'autre que "collation does show that the scribes consistently wrote udug, and not gidim". Dans les cas où une photo est à disposition, je vois plutôt kitim

⁶ Séquence 80, 79, 81.

⁷ Probabl. [^{an}d¹].

⁸ Ce qui est inexact; contrairement à UDUG, GIDIM ne commence que rarement par ŠANABI (les deux cas cités dans aBZL 169 n° 426 sont considérés par C. Mittermayer comme des "Sonderformen").

qu'udug. — **L. 192, N38:** ba-^e-[d]e₃-ur₄-re-eš. — **L. 193, Ur2:** nam-mu-^{un}-si-^{ga} (pas -ge) (collation de Ludwig, mail du 21 novembre 2014). — **L. 194, N37:** copie [n]am-, maintenant cassé. **Ur2:** signe cassé (ou raturé?) entre kur- et -ra. — **L. 196, N16:** ^{ge}₁₇-ga-a-ni. — **L. 197-202:** supprimer Ur13 (v. supra n. 2). — **L. 197, N16:** aĝ₂-a-ni (pas aĝ₂-ĝa₂-a-ni). **N38:** n[a-a]n-su[...]. — **L. 198, N37:** copie dumu, maintenant cassé. — **L. 199, N44:** ba-^e-dab₅-be₂-e[n]. — **L. 200, N44:** i₃-nu₂-a-r[a]. — **L. 201, N38:** [i₃]-n[u₂-a-ra]. — **L. 202, Ur11:** La photo a du₁₀ (pas mur). mur n'est en conséquence attesté dans aucun duplicat (pour Ur13, v. supra n. 2). — **L. 203, N36:** nu-un-bur₂. — **L. 204, texte composite:** Restituer avec George (2003:752) [š_u-si-ni]; comp. InDesc. 234 // 261, où la lecture š_u-si est confirmée par le nouveau duplicat MS 3282 (courtoisie K. Volk). — **L. 213, Me1:** [...]ma-an-il₂. — **L. 214:** Pour udug/kitim, cf. supra à propos de la l. 192. **Me1:** [-eš] n'est pas exclu. — **L. 216, N49:** TUKU₄.^{TUKU₄} (photo et collation de Lämmerhirt, mail du 18 novembre 2014). **Ur11:** Les autres duplicats plaident pour du₁₁-du₁₁, 194 Ur2 pour gu₃ {gu₃}; i[m-...]. — **L. 219:** Ajouter Ur13: [du]mu ki- [...]. — **L. 220:** Ajouter Ur13: ^{dumu} hulu-^g[e₁₇-...]. — **L. 221:** Ajouter Ur13: ⁱ-^dutu kur- [...]. **Me1:** ^{ba}-^e-dab₁-^{be}₂. — **L. 221d-221f:** Vu ^{im}-ma-^[a]b-dab en 221g, lire [-ab-] (221d et 221f)/-^{ab}- (221e). — **L. 221g:** ^{ki} n[am]-^x (pas de place pour ^{ki} n[am-nita₂-a-ke₄]. — **L. 222, N49:** ^{bil}₃-ga-me[š₃]. **N55:** Précédé de deux lignes sans parallèle: [...] ^x [...] // [...] i₃-nu₂-a(-)[...]. **Ur13:** ur- [...]. — **L. 223, N44:** copie [e₂]-kur-re (-kur- aujourd'hui cassé). **N49:** ^e₂-[k]ur. **Ur13:** ^e₂-[...]. **Akk:** *it-ta-lak*. — **L. 224, Me1:** Les signes entre KA et DU sont difficilement lisibles. A. Cavigneaux/F. Al-Rawi proposent KA D[ⁱ] ^x x ma² x ba²-gub (Iraq 62 [2000] 9). — **L. 225, N42:** ^e₂ella₂-[...]. **N44:** copie [^de]n-lil₂ (en aujourd'hui cassé). **Me1:** mu-^{un}-da-šub⁷. — **L. 226, N36:** kur-r[e ...] (im-ma-an-dab₅ cassé). **N38:** Au lieu de ^e₁₁-de₃, [e₁₁-d]e₃-de₃ est aussi envisageable (comp. la l. 234). **N44:** i₃-ge₄-e[n] / (pas i₃-gi₄ ^{kur}-[x] /). **N55:** ku[r-...]. **Me1:** ^e₁₁-d[e₃]-de₃. — **L. 226a, Me1:** Dans ce duplicat, on attend im-ma-ab-dab (cf. 221g). — **L. 227-229:** Pour N44, Gadotti semble disposer d'un fragement supplémentaire à ceux énumérés à la p. 138, contenant le début de ces trois lignes. — **L. 227:** Ajouter N42: nam-tar nu-mu-^{un}-dab₅ a₂-[sag₃] ^x [...]. **Me1:** nu-dab₁. — **L. 228:** Ajouter N42: ki nam-ninta-a-ke₄ nu- [...]. — **L. 229:** Pour udug/kitim, cf. supra à propos de la l. 192. **N5:** Je vois ^{sag} TUG₂/ŠE₃ (^{šu}) nu-un-... (comp. George 2003:756 texte UU). **N38:** ^{šu}. **N42:** [^x] ^dnergal [...]. **Me1:** ^{nu}-dab₁. — **L. 230, N25:** nu-mu-[d]e₃-gub (cf. Kramer, JAOS 60, 246). **N44:** La photo est difficilement lisible, mais je ne vois que d'infimes traces. **N47:** [aia ^de]n-li[₂] ^{enim}-bi nu-^{mu}-u[n-...] (cf. George 2003:756 texte TT). — **L. 231 sq., N47:** Il n'est pas clair si N47 omet 232 (ainsi George 2003:757, qui lit en 231 ĝi[r₃-...] ou 231 (comp. Gadotti 2014:217, qui voit ^{ir}₂ ^{...} au lieu de ĝi[r₃-...]). La première possibilité semble plus vraisemblable (comp. N31, N44 et la version akkadienne). — **L. 233, N25:** Kramer a collationné ^e₂e-ke₄-m[a-ĝ]u₁₀ ^{ganzir}₃-[š]e₃ (JAOS 60, 247). **N31:** mu-da-a[n-šub]. **N44:** ^{ganzir}-ta. — **L. 234, N25:** [e]n-ki-du₁₀ (Kramer, JAOS 60, 247). **N47:** i₃-gi₄-i[n ...]. — **L. 235, N44:** nu-^{mu}-un-dab₅. — **L. 236, N25:** nam-ninta-ke₄ me₃-a (Kramer, JAOS 60, 247). — **L. 237:** Pour udug/kitim, cf. supra à propos de la l. 192. **N20:** [...-a]n-dab₅. **N25:** nu-^x (Kramer, JAOS 60, 247). **N30:** -re im-ma-an-dab₅ cassé. **N31:** "AR" est une coquille pour AR, mais il est vraisemblable qu'on a affaire à la fin d'un mauvais UNU (/d'un UNU mal copié). — **L. 238, N25:** ba-e-de₃-gub (Kramer, JAOS 60, 247). **N30:** [^de]n-ki. **N31:** ba¹⁷-e-d[e₃-gub]. **N44:** La copie a enim-^{bi}. — **L. 239, N25:** gu₃ [...-d]e₂-e (Kramer, JAOS 60, 247). **N30:** ^dutu-r[a ...] (pas ^dutu du[mu]). **X1:** [^d...]. — **L. 241a:** Lire ⁿⁱⁿ-gal-[e du₂-da] (comp. l. 239). — **L. 243, N25:** La copie a probl. [si]-^{ig}<-si(?)>-^{ig}-ni-^{ta}? (Gadotti n'a pas collationné le texte); -e₁₁-de₃ (Kramer, JAOS 60, 247). **X1:** ^den-[ki-du₁₀ ...]. — **L. 244, N30:** [gu₂-n]i. — **L. 245, N30:** [en₃-ta]r-re. **Ur12:** [e]n₃-^{tar}-re. — **L. 246, N25:** bi₂-du₈-[a/am₃]. — **L. 247, note *:** La version d'Ur12, qui a la séquence 245, 245a (= 247), 246, 247, n'est pas à proprement parler fautive, car elle est assez proche de la version akkadienne (245a = ± GE XII 90, 247 = ± GE XII 92). — **L. 247a-247b** (N55 rev. 2' sq. // (?) Ur13 1' sq.; cf. Gadotti 2014:221 à propos de la l. 248): N55: [...]-ra-ab-b[e₂-x] / [...] ^x ^{ir}₂ ga-nu-^x(x); Ur13: ^x(x) TUM₃ [...] / enim du₁₁²⁹-ga-ĝu₁₀-š₃ ^{ir}₂ ^{ga}-[...]. — **L. 249, Ur13:** ^{ir}₂-ra ĝ[e₂₆-e ...]. — **L. 250-253:** Les problèmes soulevés par ces lignes sont nettement plus complexes que ne pourrait le faire penser la constatation péremptoire de Gadotti (2014:286): "As such, Attinger's reconstruction needs to be set aside." En ce qui concerne les textes de Nippur, son hypothèse implique que les trois duplicats conservant les ll. 251-253¹⁰ sont fautifs: séquence 252-251-253 en N44, omission de 252 en N25 et N41. En d'autres termes, la question (252) soit serait omise (N25 et N41), soit ne serait pas suivie immédiatement de la réponse (N44: séquence 252, 251, 253). Dans ma propre reconstruction, seul N55 ferait difficulté (omission de la l. 251). Pour Ur13, X1 et la version akkadienne en revanche, sa reconstruction est préférable à celle que j'avais proposée dans les versions antérieures de ce travail¹¹, mais soulève malgré tout deux problèmes: a) GE XII 98 n'est pas une traduction de la l. 252 reconstruite par elle. b) une forme ga-an-ši-

⁹ Je dois la lecture du₁₁ à W. Sallaberger (mail du 23 février 2008, sur la base de la copie de Shaffer); elle semble envisageable sur la photo.

¹⁰ J'exclus N49 de la discussion, qui n'a certainement pas ces lignes. L. 250: ĝeš₃ n'est jamais précédé de usu₃ dans les textes littéraires paléobab. L. 251: ĝ[eš₃] semble problématique sur la copie et la photo. L. 252 ou 253: Le signe n'est pas le début d'un galla₄.

¹¹ Dont les deux principaux défauts sont qu'elle rend mal compte de l'akkadien (ma l. 251 n'est pas traduite, pas de texte sumérien correspondant à GE XII 98) et qu'elle suppose deux versions pour la l. 252: nippurite d'une part, Ur13 et X1 de l'autre.

du-un¹² serait doublement anormale: base imperfective et {en} après le cohortatif ga-. — **L. 254, N25:** [b]_{i2}-in-du₁₁. — **L. 255, N25:** a-na-gen₇. **Me2:** [... igi b]_{i2}-du₈-a (omet la réponse igi b_{i2}-du₈-a; comp. l. 257, etc.). — **L. 256, Me2:** [...] ge₁₇-ga (érasure) i. — **L. 257, N25:** a[n-AK]. — **L. 258, N25:** šeg₁₂-a al-tuš. **Me1 et Me2:** Il n'y a pas de lacune après (a-)ab-tuš (inda₃ al-gu₇-e omis). — **L. 259, Ur11:** [b]_{i2}-d]u₈-a. **Me1:** igi b_{i2}-in-[du₁₁] (omet la réponse igi b_{i2}-du₈-a; comp. l. 257, etc.). **Me2:** igi b_{i2}-du₈-a (omet la réponse igi b_{i2}-du₈-a; comp. l. 257, etc.), i₃-ġal₂. — **L. 260, N44:** al-na₈-na₈-e¹⁷ semble plus vraisemblable que al-na₈-na₈-n[e]. — **Ll. 261 sq.:** limmu₅ (pas limmu). — **L. 261, N25:** a-na-gen₇-na (-gen₇- correct; cf. Kramer, JAOS 60, 247). **Me1:** [b]_{i2}-in-du₁₁. — **L. 262, N34:** copie l[a₂-g]en₇ (la₂- maintenant cassé). **Me1:** [ša₃-ga-n]i. — **L. 263, N22¹³:** lu₂. — **L. 264, N34:** sa₆-[g]a-gen₇. — **L. 265, Me2:** dumu-ne (pas -ni). — **L. 267, Me2:** omet la réponse igi b_{i2}-du₈-a; comp. l. 257, etc.. — **L. 268, N34:** i-i[b₂-...]. — **L. 271, N15:** b_{i2}-du₈-a[m₃]. — **L. 273, N49:** Omet la réponse igi b_{i2}-du₈-am₃. — **Ll. 275-278:** La reconstruction de ces lignes n'est pas satisfaisante. Ce n'est que dans Me2 que les jeunes gens sont associés aux roseaux et les jeunes femmes au vêtement. Dans la version de Nippur, c'est l'inverse. — **L. 275, N49:** [t]u₉. — **L. 276, N22:** eše₂ šu a¹⁷-[AK(?) šu i]m-mi-du₇ u¹⁷ugu₆ eše₂ šu x¹⁷-[AK(?) ...]. **Me2:** u¹⁷[ug]u₆¹⁷ ge šu AK-a ge₁₇ i[(-i)]. — **L. 278, N22:** [š]u. **N49:** [eš₅ tab(?) -b]a¹⁷ šu im-du₇-d[u₇ eš₅(?) t]ab-ba / i[r₂]¹⁷ še₂₂-še₂₂¹⁷ (lecture envisageable d'après Lämmerhirt sur collation [mail du 18 novembre 2015]); pour l'omission de tu₉, comp. Me2 et Gi¹⁷ A 107 KiA. **Me2:** u¹⁷ugu₆ eš₅¹⁷ tab-ba a ge₁₇-ga i (pas de lacune après i). — **Ll. 279 sq., N27:** La reconstruction de Gadotti est incorrecte, car elle a omis les ll. vi 11 sq. Dans vi 10-12, on a [... igi b_{i2}-d]u₈-am₃ a-na-gen₇ an-AK // [...](-)x-la¹⁷ // [... igi b_{i2}-d]u₈-am₃ a-na-gen₇ an-AK // [...](-)um(-)x-x¹⁷. — **L. 279, Me2:** i₃-[ġal₂]. — **L. 280, texte composite:** Lire ge₁₇-ga-ni. **N49:** Le ZA est le premier signe de la l. 249. — **L. 282, N49:** [nu-u]b-NE-eš (copie Wilcke [Koll. Jena 21] et collation de Lämmerhirt, mail du 18 novembre 2014). **Ur4:** šu-BIL¹⁷ aussi possible; nu-ub-N[E(-x)] (collation de Ludwig, mail du 21 novembre 2014). **Ur5¹⁴:** gurum écrit U. Probabl. pas de lacune après -gu₇. **X1:** šu-BIL. — **L. 284, Me2:** Le texte a mur (pas eġi); comp. Me2 f. 33 (ligne omise chez Gadotti, = 290 dans mon ancienne numération). — **L. 285, Me2:** i₃-[ġal₂]. — **L. 286:** Cf. l. 282, Ur5. — **L. 286a:** Comp. aussi N22 rev. 1: u₂-ni x¹⁷-[...]; N49 rev. iv 2' sq.: [u₂]-ni a[l¹⁷-...] (collation de Lämmerhirt, mail du 18 novembre 2014) // ou / a B[U¹⁷ a]l¹⁷-n[a₈-n]a₈¹⁷. — **Ll. 287-289, N44:** V. supra p. 1 à propos de N44. — **L. 287, N22:** b_{i2}-i[n-...]. (comp. l. 290). **Ur5:** Pas de lacune après b_{i2}-[du₈]; comp. l. 281, etc. **Ur6:** La translitt. à la p. 311 est préférable: ki me₃-a-ka, b_{i2}-du₈ (pas de x qui suit). — **L. 288, N22:** saġ(-)x(-)x(-)mu¹⁷-un¹⁷-dab₅. **Ur5:** ba-ni-še₂₂-še₂₂ (cf. Ludwig, UAVA 9, 72). **Ur6:** saġ¹⁷-d[u¹⁷-ni nu]-mu-un-dab₅-be₂ (comp. Gadotti 2014:311). A la p. 311, elle ne voit pas [x-x]-ni¹⁷, mais [da]m-ni¹⁷. — **L. 289:** Mis à part dans la version akkadienne, cette ligne est probablement la fin du destin de celui mort au combat. La chose est sûre dans Ur6 (cf. aussi la translittération différente de Gadotti p. 311) et X1, vraisemblable dans N44¹⁵ (après [...-n]u₂, une nouvelle ligne est possible) et Ur5 (après [... ed]in¹⁷-na nu₂ NA¹⁶, une nouvelle ligne est possible). — **L. 290, N49:** La seconde partie de la ligne n'est pas cassée, mais omise. **Ur5:** La réponse igi b_{i2}-du₈-am₃ n'est pas cassée, mais omise; comp. l. 281, etc. **X1:** igi b_{i2}-du₈-a igi i₃-du₈-a. — **L. 291, Ur6:** Le signe précédant sila n'est pas saġ₃ sur la copie de Westenholz (Gadotti 2014:415; omis dans la copie de Ludwig, UAVA 9, 73); la photo ne m'est pas claire. — **L. 292, N22:** ra¹⁷. **Me2:** omet ^{ġes} devant dimgul₂. — **L. 293, N22:** Le signe suivant -ra est plutôt MA que BA. hē₂-em-mi-ib-be₂¹⁷ ne peut être déduit ni de la copie ni de la photo. **N35:** Le signe lu par Gadotti -be₂ n'est pas visible sur la photo. George lit x.x (2003:766). **N49:** Lämmerhit propose sur collation a mu-na¹⁷-d[e₂-x] (mail du 21 novembre 2014). J'avais lu les signes copiés par Wilcke (Koll. Jena 21) mu-x¹⁷-dib-be₂-[x] (version de 2008/2013, n. 152). Lämmerhirt écrit à ce propos: "[Diese Lesung] sieht auf den ersten Blick verlockend aus; es stören aber die zu sehenden kleinen Winkelhaken über seinem [de Wilcke] -dib-be₂, so dass ich für -de₂- statt -dib-be₂ plädiere, von dem der gebrochene Keil am Zeichenende (zusammen mit einem weiteren möglichen Zeichen) weggebrochen ist. Das Zeichen nach mu- ist ziemlich sicher -na-. **Ur5:** a₂-še₃ (pas -še). **Me2:** a₂-še₃ (pas -še), du₃-du₃¹⁷. — **L. 294, N22:** -ru-da déductible ni de la copie ni de la photo. **N35:** [x] avant hē₂-b_{i2}-ib-gu-ul-e possible. **X1:** inda₃ pad-pad-ra₂-ni (pas pad-pad-pad-ra₂-ni). — **L. 295, Ur5:** u₃ ama¹⁷-na; la réponse igi b_{i2}-du₈-am₃ n'est pas cassée, mais omise (comp. l. 281, etc.). — **L. 296:** Le signe lu ġiš est probablement UŠ (ou éventuellement IŠ) (collation de Ludwig, mail du 21 novembre 2014). — **L. 297, Ur5:** Le premier signe n'est ni a ni aš₂. Fin de la ligne: [igi b]_{i2}-du₈ (la réponse igi b_{i2}-du₈-am₃ est omise; comp. l. 281, etc.). **Ur6:** Cf. p. 311. On peut hésiter entre [...-d]u₈-am₃ x x¹⁷ et [...-g]a-am₃ x x¹⁷. — **L. 299, Ur6:** Omet igi b_{i2}-du₈-am₃ a-na-gen₇ an-AK; comp. l. 287, etc. — **L. 301, N22:** d'ġir-[r]a-na. — **L. 302, X1:** [ġe]š-nu₂, pas [ki] ġeš-nu₂. — **L. 303:** Lire certainement niġar^{ġar} TUR.TUR mu ni₂-ba (pas niġar^{ġar} TUR.TUR-ġu₁₀ ni₂-ba). **Ur5:** Le premier igi b_{i2}-du₈ n'est pas cassé, le second est omis (comp. l. 281,

¹² ga-an-ši¹⁷-[...] est épigraphiquement possible, mais pas assuré. D'après Ludwig (mail du 18 novembre 2014), GA et AN sont o.k., ŠI "ist möglich, wäre aber sehr eng an AN herangesetzt".

¹³ Sic, pas N23.

¹⁴ La ligne suit la chute du haut du toit, mais semble mal placée ici (comp. ll. 284 et 286). Pour une reconstruction légèrement différente, et à mon sens préférable, cf. Gadotti 2014:140 (l. 281 suivie de 286).

¹⁵ Qui n'appartient pas sûrement ici; v. supra p. 1.

¹⁶ Glose (sur la ligne) à NU₂? Omis par Gadotti, mais confirmé sur collation (Ludwig, mail du 21 novembre 2014).

etc.). — **L. 304, N35:** ku₃-babbar-ra. **Ur6:** [...-t]a (cf. p. 311). — **L. 305, N22:** 'bil₂'-la₂. **Me2:** igi n'est pas omis. — **L. 306, N22:** La copie a 'ibbi₂-ni an'-[...]. **N49:** DU₆-'x' ('x' n'est pas DU), pas e-e₁₁ (collation de Lämmerhirt, mail du 18 novembre 2014). **Ur4:** ba-a-e₁₁-am₃. **Me2:** 'x x ibbi₂'-da (-ni omis). — **Col. de X1** (cf. pp. 101 et 313): Je vois 5x60+20+1 = 321.

P. 242, Ur4 rev. (collations de Ludwig, UAVA 9, 70 sq.). **Rev. 8':** Au lieu de SUM², Ludwig propose TE² (mail du 21 novembre 2014). i₃-'nağ'-e (il n'y a pas de place pour i₃-[na₈]-na₈-e). — **Rev. 10':** [an-AK], pas an'-[ak]; c'est le précédent AN (dans -am₃) qui est écrit AŠ. — **Rev. 13':** ki uri-ke₄. — **Rev. 15':** Ludwig a collationné -[a]_{m3}, la photo est illisible. — **Rev. 16' (avec n. 387):** Après collation répétée de M.-C. Ludwig et C. Walker, ki-'lul'-l[a] semble assez vraisemblable (nombreux mails, novembre 2014); ki-ni[m-ma] (ainsi la copie de Gadd) est pratiquement exclu.

P. 242 et 311 sq., UET 6, 60 = Ur6 (copie de A. Westenholz dans Gadotti 2014:415, copie de la face aussi dans Ludwig, UAVA 9, 73). **F. 4:** Le signe suivant KID ne semble pas être A, [igi]. — **F. 12:** Ludwig a copié [...]-'e²-da² kul²-la²-e, Westenholz [...] 'u₄'-da² kul²-x(x)-e; pour bala, comp. l. 15. — **F. 18:** Pour sag₃, cf. supra à propos de la l. 291. — **F. 19:** Le signe lu la₂ appartient à la l. 18 d'après la copie de Westenholz (pas copié dans Ludwig), et n'est probl. pas un la₂. — **Rev. 4':** -d[u₁₁] semble exclu; -m[u₂²] (pour mu₄) est préférable (ainsi A. Cavigneaux/F. Al-Rawi, Iraq 62 [2000] 8). — **Rev. 7' (p. 242):** im-ma-hul₂-hul₂-la (correct à la p. 311). — **Rev. 8':** E₂.NUN-na-ta, e₃-a-n[i] (photo et collation de Ludwig, UAVA 9, 72). — **Rev. 11':** aga (photo et collation de Ludwig, loc. cit.).

III Traduction¹⁷

1 En ces jours, en ces jours lointains,
en ces nuits, en ces nuits reculées,
en ces années, en ces années d'antan,
4¹⁸ à l'aube des temps, après que les choses éternelles¹⁹ ont été révélées

¹⁷ Pour simplifier la compréhension de la traduction qui suit, je répète ici la plupart des commentaires que j'ai faits dans mon compte rendu de Gadotti 2014 (ZA 105 [2015] 235-249.

A quelques exceptions près, j'ai adopté pour des raisons pratiques la numération des lignes de Gadotti 2014. Elle a l'avantage de ne pas recourir à des lettres, mais la numération de Shaffer 1963 rendait mieux compte de la version de Nippur. Les ll. 295-300 de Gadotti ne sont pas attestées à Nippur, les ll. 301 sq. ne sont présentes que dans N22, N44 et X1 (six duplicats les omettent). Les exceptions sont:

- 155 Ur10 (G.) = "161b" (v. la note à propos de la l. 161).
- 172a (G.) = variante de 172 (v. supra II ad loc.).
- 245a (cf. Gadotti 2014:221 à propos de la l. 247) = Ur12 rev. 10'; comp. GE XII 90.
- 247a-247b (cf. Gadotti 2014:221 à propos de la l. 248) = N55 rev. 2' sq. //(?) Ur13 1' sq.
- 251-253: V. supra II.
- 275-278 (cf. supra II): 275 sq. destin du jeune homme; 277 sq. destin de la jeune femme.
- La seconde partie de 289 (G.) = 289a; 289a (G.) = 289 b; v. supra II à propos de la l. 289.

¹⁸ La structure temporelle des ll. 4-13 est à première vue surprenante (cf. par ex. Th. Jacobsen, Mél. Hallo [1993] 120-123; M.P. Streck, Or. 71 [2002] 194-196; A.J. Ferrara, CM 35 [2006] 58-62; J.J.W. Lisman, At the beginning... [...] [2013] 43 sq. et AOAT 409 [2013] 45 sq.):

- 4 sq.: apparition des choses primordiales/de l'ordre originel.
- 6: pain dans les temples.
- 7: aménagement des fours.
- 8 sq.: séparation du ciel et de la terre.
- 10: (re)nom de l'humanité établi.
- 11-13: distribution de l'univers entre An, Enlil et Ereškigala.
- 14 sq.: départ d'Enki pour le *kur*.

Alors que Jacobsen et Ferrara proposent de remanier le texte, Streck, suivant une suggestion d'A. Zgoll, admet que le narrateur "[läßt] den Leser schrittweise in der Zeit zurück 'reisen': im ersten Schritt bis zur Entstehung der Wesenskerne und der Zivilisation, im zweiten dann an den allerersten Anfang der Trennung von Himmel und Erde und der darauf folgenden Entstehung des Menschen" (p. 196 avec n. 14). Quoique le détail m'échappe, j'ai l'impression que cette structure en deux temps est conditionnée par le voyage d'Enki dans le *kur* (ll. 14 sq.), lequel voyage semblant être lui-même la conséquence du fait qu'Enki a été exclu lors du partage de l'univers entre les grands dieux. Dans le cadre de cette hypothèse, c'est avant tout l'inclusion de la l. 10 ("après que le (re)nom de l'humanité y (sur la terre) a été établi") qui fait difficulté. Elle pourrait s'expliquer au cas où ce serait une allusion à Bilgameš (cf. surtout Giḥ A 5 sq.), qui jouera un rôle-clé dans la seconde partie de la composition.

5 et qu'elles ont été cultivées selon toutes les règles de l'art²⁰,
après que l'on a goûté au pain dans les sanctuaires du pays
et que les *foyers* ont été préparés dans les fours du pays²¹,
après que le ciel a été éloigné de la terre,
et la terre délimitée du ciel,
10 après que le renom de l'humanité y²² a été établi²³,
quand An eut pris pour lui le ciel,
Enlil la terre²⁴,
et que tout ce qui touche au *kur* eut été offert à Ereškigala comme leur²⁵ don^{26 27},
(alors,) lui s'en étant allé par bateau, s'en étant allé par bateau,
15 le vénérable s'en étant allé par bateau vers le *kur*,
Enki s'en étant allé par bateau vers le *kur*,
de petits (grêlons)²⁸ crépitérent²⁹ sur le roi,
de gros (grêlons) crépitérent sur Enki.
Les petits parmi eux³⁰ étaient des *marteaux*³¹,

¹⁹ La lecture niĝ₂ ul (pas niĝ₂-du₇) est assurée; v. en dernier lieu J. Bauer, *Mél. Klein* (2005) 26 avec litt. ant. Elle rend par ailleurs mieux compte de la faute [u₄] ul-e à la l. 5 dans N53.

²⁰ Littéral "à l'aube des temps, après que l'on a pris soin des choses primordiales comme il se doit".

²¹ Pour niĝ₂-tab (= *nappašu, našraptu, našrap(tu)*), cf. A. Salonen, *BaM* 3 (1964) 121 sq.; Shaffer 126; W. Sallaberger, *Töpfer* (1996) 105. Il désigne une partie du four, peut-être le foyer. Les traductions usuelles du type "allumer", "chauffer", "attiser" (littéral "foyeriser"?) supposeraient en sumérien ^{im}šu-rin-na kalam-ma-ke₄ (ainsi Ur1 et peut-être N27), pas (...) kalam-ma-ka (N29, N40 et Si1).

²² Sur la terre.

²³ M.P. Streck (*Or.* 71 [2002] 195 avec n. 10) propose "[als] (sich) die Menschheit einen Namen gemacht hatte"; la place de mu ferait toutefois difficulté (de même J.J.W. Lisman, *At the beginning... [...]* [2013] 265 et AOAT 409 [2013] 289).

²⁴ Littéral "quand Enlil eut pris pour lui la terre".

²⁵ D'An et d'Enlil.

²⁶ Pour les ll. 13 ± // 56 // 100, cf. P. Attinger, *BiOr.* 62 (2005) 285 avec n. 12 (*kur-ra* est un génitif sans régent). A l'exception de saĝ-rig₇-ga-še₃ en N26 (l. 56), tous les duplicats ont saĝ-rig₇-bi-še₃. Pour une interprétation différente (*kur-ra* saĝ-rig₇-bi-še₃ serait un génitif inversé), cf. J.J.W. Lisman, *At the beginning... [...]* (2013) 266 et AOAT 409 (2013) 290; la construction serait très singulière, et la traduction par l'actif (nécessaire dans l'hypothèse de Lisman) ne rend pas compte de {ba} (dans im-ma-).

Gadotti traduit *kur-ra* par "as for the Netherworld" (2014:154-156) et admet la suggestion de Woods "that *in this specific case* the -a may be functioning as a topicalizer" (2014:245; mes italiques). Cette solution purement ad hoc est indéfendable. Le seul -/a/ topicalisant existant en sumérien est la forme abrégée de la copule -am₃, ce qui n'entre pas en considération dans GiEN 13 //, dix textes ayant *kur-ra* et aucun *kur-ra-am*₃.

²⁷ D'après Gadotti (2014:245), saĝ rig₇ "refers almost exclusively to gifts given to the divinity or to a woman in occasion of her marriage" (comp. aussi A. Falkenstein, *NG* 1 [1956] 128 avec n. 3; M. Civil, *CUSAS* 17 [2011] 270 sq.; M. Molina, *BaBi.* 8 [2014] 404). Dans les cas où saĝ rig₇ "indicates a votive gift, it always implies a gift from a person of lower state to a person of higher state, which is not the case here" (ibid.). Elle en conclut que le *kur* est la dot qu'Ereškigala a reçue d'An et d'Enlil à l'occasion de son mariage avec Nergal. Un bref survol des emplois de saĝ rig₇ montre qu'au moins à l'époque paléobab. dans les textes "littéraires" (les hymnes des rois d'Ur III inclus), les "exceptions" sont si nombreuses que l'on ne peut pas parler de règle, ni même de tendance; cf. par ex. Enlil A 29 (sujet indéfini à la ville), Enlilbāni A 51 sq. (Nisaba à Enlilbāni), EWO 131-133 // 248 sq. (Enki aux Amorrites), Ibbi-Sîn C 63 sq. (un dieu à Ibbi-Sîn), Iddin-Dagan A 23 (Enki à Innana), Išbi-Erra A iv 2' sq. (un dieu à Išbi-Erra), Išme-Dagan A 46 sq. (Enlil à Išme-Dagan), Išme-Dagan B 64 (BaU à Išme-Dagan) et fréquemment chez ce roi, Lipit-Eštar B 17 (Enki à Lipit-Eštar), Lipit-Eštar C 28 (An à Lipit-Eštar), Lipit-Eštar E frag. B 9' (Nunamir à Lipit-Eštar), ŠA 93 sq. (Suen à Sulgi), ŠD 5 (Utu à Sulgi), ŠQ 47' sq. (Enlil à Sulgi), ŠR 87 (Enki à Sulgi), Šu-Sîn G 29 (Ninurta à Šu-Sîn(?)), UN C 23 (Enki à Ur-Namma), UN D *30 (Enki à Ur-Namma), UN G 8 (Enlil à Ur-Namma), Ur-Ninurta A 19 sq. (An et Enlil à Ur-Ninurta), etc. La même chose vaut dans les inscriptions royales, où les exemples ne se comptent pas (e.g. UN 18 i 3-7). Dans ces conditions, l'hypothèse de Gadotti que le *kur* est la dot d'Ereškigala ne repose sur rien.

²⁸ Pour NA₄ TUR.TUR/gal-gal "petits/gros grêlons", cf. Shaffer 128 sq.; les graphies non-standard plaident en faveur de ia₄ de₁₀-de₁₀ (cf. surtout D. Schwemer, *Wettergottgestalten* [2001] 185:10).

²⁹ Littéral "furent jetés".

³⁰ Littéral "leurs (des grêlons) petits".

³¹ Pour NA₄ šu-k, une pierre utilisée comme marteau pour travailler sur une enclume, cf. en dernier lieu M. Civil, *AulOr.-S* 22 (2006) 132 sq.; id., *ARES* 4 (2008) 77 et 78; Gadotti 2014:246; comp. surtout ŠD 185 sq.: im-dug-ge NA₄-šu-gen₇ (/) / ĝurgu-ba dub-da-ab ħa-ma-ab-za. Dans notre contexte, on pourrait également envisager

20 les gros agitaient violemment les roseaux³².
 Le fond, la barque, celle d'Enki³³,
 ils le recouvrirent: ils étaient des tortues se bousculant.

23 sq. Tels des loups, les flots à³⁴ la proue du bateau se jetaient à l'envi sur le roi³⁵,
 25 sq. tels des lions, les flots à la poupe³⁶ se précipitaient contre (le bateau)³⁷ au grand dam d'Enki³⁸.
 27³⁹ Il y avait un arbre⁴⁰ — c'était un *chêne*⁴¹ —, il y avait un arbre⁴²:
 après avoir été planté au bord du pur Euphrate
 et tandis qu'il s'abreuvait à ses eaux,

30⁴³ le *puissant* vent du sud⁴⁴ l'arracha alors à la racine, lui cassa les branches;
 l'Euphrate l'inonda de ses flots⁴⁵.
 Une femme *ayant respecté les ordres* d'An⁴⁶,

"pierre d'une main" = "pierre tenant dans une main" (A. George, *The Epic of Gilgamesh* [1999] 179; M.P. Streck, *Or. 71* [2002] 195 [avec hésitation]; J.J.W. Lisman, *At the beginning...* [...] [2013] 43 et 266 et AOAT 409 [2013] 44 et 291).

³² Littéral "leurs gros étaient des grêlons des roseaux dansant"; pour *ge gu₄-ud* "s'agiter (roseaux)", cf. en dernier lieu B. Alster, *Wisdom of Ancient Sumer* (2005) 133 et Gadotti 2014:247; comp. aussi N. Rudik, *Die Entwicklung der keilschriftlichen sumerischen Beschwörungsliteratur von den Anfängen bis zur Ur III-Zeit. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doctor philosophiae, Universität Jena 2111* (<http://www.db-thueringen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-32004/Diss/DoktorarbeitRudik.pdf>) 235 pour l'acception "zucken, zittern (an Körpergliedern)". La traduction par *dīku* "tué" dans Hh VIII 264a s'explique probabl. par un sens dérivé "faire danser/agiter violemment" > "boulverser, arracher" v.s.).

³³ *ur₂* ne désigne pas ici la quille (ainsi la plupart), qui ne saurait être atteinte par les grêlons. La structure syntaxique des ll. 21 ± // 64 // 108 est surprenante: la leçon principale est *ur₂* (^{ges})*ma₂-tur-(r)e* (x 7), seuls N12 (l. 21), N26 (l. 64) et Ur1 (l. 21) ayant le *ma₂-tur-ra* attendu; *ur₂* est donc formellement un pendens, (^{ges})*ma₂-tur-(r)e* un directif (dépend du *šu₂-šu₂* de la ligne suivante) et ^a*en-ki-ga-ke₄/kam* un génitif sans régent au directif/suivi de la copule. Essai de rendre par la poétique le tumulte général provoqué par l'orage de grêle?

³⁴ Littéral "de".

³⁵ Littéral "rivalisaient contre le roi" v.s.; pour *TEŠ₂ gu₇* (à distinguer de *TEŠ₂-bi gu₇ = mithāriš akālu*), cf. en dernier lieu C. Mittermayer, *OBO 239* (2009) 253; Gadotti 2014:249; P. Attinger *ZA 105* (2015) 244. Le sens littéral pourrait être "se dévorer l'un l'autre", d'où par extension "se mesurer l'un à l'autre, rivaliser". Une autre traduction envisageable (mais à mon sens moins vraisemblable) serait "*Devant* le roi, les flots à la proue du bateau (se jetaient l'un sur l'autre =) se déchaînaient comme des loups".

³⁶ Littéral "les flots de la poupe du bateau".

³⁷ Sic, pas "contre lui (= Enki)", car *im-ra-ra* (au lieu de *mu-un-ra-ra*) serait alors inexplicable.

³⁸ Ou "devant Enki" (comp. la note à propos des ll. 23 sq.)?

³⁹ *u₄-bi-a* "alors" traduit à la l. 30.

⁴⁰ Pour *deš*, on peut hésiter entre un indéfini ("un certain") et "unique, solitaire"; en faveur de la première possibilité pourraient plaider des passages tels *Gudea, Cyl. A 4:14* et *4:23*, *EnkNinh. 131*, *InDesc. 97* et *SargLeg. B 22*. Dans *InŠuk. 108 //* en revanche, *deš* signifie plus vraisemblablement "solitaire" (cf. comm. ad loc.).

⁴¹ Traduction conventionnelle de ^{ges}*ha-lu-ub₂*; v. en dernier lieu M. Civil, *JCS 65* (2013) 30 ("oak" et peut-être aussi "acorn"); K. Focke, *AOAT 53* (2015) 411 sq. ("Eiche(?)"); I. Schrakamp, *AfO 53* (2015) 395 ("oak" incertain); S. Laursen/P. Steinkeller, *MC 21* (2017) 84 sq. n. 23 ("oak"). On a proposé aussi d'y voir le saule (en dernier lieu J. Keetman, *BiOr. 64* [2007] 26-29; W. Heimpel, *CUSAS 6* [2011] 132 sq.), le peuplier (par ex. D.R. Frayne, *RIME 1* [2008] 173 sq.) et un type de prunier, le *Prunus mahaleb* (Gadotti 2005:69-133; N.F. Miller/A. Gadotti, *Mél. Hillman* [2009] 239-243; Gadotti 2014:27-49). Sur les difficultés soulevées par cette dernière identification, v. Gadotti elle-même (en dernier lieu 2014:48). La plus considérable est que le *Prunus mahaleb* est un petit arbre d'environ trois mètres de haut, ce qui ne correspond pas du tout à l'imposant végétal décrit dans GiEN.

⁴² Ainsi au moins dans N3, N23 et N44 (v. supra II), d'après Gadotti (2014:178) aussi dans N2, N4, N6 et Ur1; N21 et N40 ajoutent ^{ges}*dašgari-am₃* (contaminés par les ll. 70 // 114, où c'est la leçon principale [dans six duplicats], seul N19 l'omettant; v. infra la note à propos de la l. 70).

⁴³ Sur la question épineuse de savoir si la tempête provoquées(?) par le voyage d'Enki est, mythiquement parlant, la même que celle déracinant le chêne(?), v. en dernier lieu Gadotti 2014:250 sq.; si ce n'est pas le cas, la logique narrative m'échappe.

⁴⁴ Littéral "la *force* du vent du sud" ou "le *bras* du vent du sud" (comp. M. Jaques, *OBO 373* [2015] 56 23' et comm. pp. 174 et 176, où *a₂ u₄^{tumu}u₁₈-lu* est rendu par *i-di u₄-um me-ḥe-e*). Remarquer que *a₂ u₁₈-lu* (topicalisé, comme l'est probabl. ¹*buranuna^{na}* à la ligne suivante) est traité comme un personnel (comp. ELS 317), mais ¹*buranuna^{na}* (31 //) comme un non-personnel.

⁴⁵ Littéral "frappa (ses) eaux sur lui".

ayant respecté les ordres d'Enlil,
 prit l'arbre dans ses mains et l'introduisit à Uruk.
 35 On la fit alors entrer⁴⁷ dans le jardin florissant d'Innana.
 36⁴⁸ La femme ne *planta*⁴⁹ pas l'arbre avec ses mains, elle le *planta* avec ses pieds⁵⁰;
 elle n'"immergea" pas⁵¹ l'arbre avec ses mains, c'est avec ses pieds qu'elle le fit.

⁴⁶ L'interprétation par une participiale m'a été suggérée par M. Ceccarelli; elle a l'avantage de rendre compte de la forme *hamtu* (ce que ne fait pas la traduction usuelle "respectueuse des ordres d'An/respectant les ordres d'An"), mais implique qu'Innana agit à l'instigation d'An et d'Enlil, ce qui est un peu surprenant. Pour ni₂ te construit avec l'abl., cf. Innana B 87 (x 10 // -da dans trois duplicats). Gadotti propose "revered on account of An's/Enlil's word" (2014:154-156), ce qui est grammaticalement plus simple, mais sémantiquement encore plus bizarre.

Le (-)DU dans 4 duplicats fait également difficulté. Trois explications sont envisageables:

— Lire aux ll. 32 sq. ± // 75 sq. et 119 sq. -ĝen (copule 1^{re} sing. ES); la copule est justifiée aux ll. 75 sq. // 119 sq., mais serait le produit d'une contamination aux ll. 32 sq. Malgré le grand nombre de duplicats supposés alors fautifs, c'est la solution à laquelle je me suis rallié (pour des contaminations analogues dans la plupart des duplicats, comp. ll. 77 [4 formes fautives], 79 [3 formes fautives] et 80 [4 formes fautives]).

— Lire dans tous les cas DU(du/ĝen) "allant, se promenant" et traduire soit "Une femme/(moi) la femme, marchant (dans le respect des ordres d'An =) dans le respect des ordres d'An" (agentif des ll. 34 //), soit "Une femme/(moi) la femme, *respectueuse* des ordres d'An, passant (par là)"; au vu de munus-e à la l. 32 (sans (-)DU en N4, fin cassée en N2) vs nu-nus (...)(-)DU dans 3 duplicats sur 4 aux ll. 75 // 119 (comp. aussi ll. 36 sq. ± // 79 sq. et 123 sq.), on a l'impression que -e et (-)DU sont en "distribution complémentaire" (la seule exception est 119 N19), ce qui plaide fortement pour -ĝen, et donc contre cette interprétation.

— Lire en 32 sq. DU(du/ĝen), en 75 sq. et 119 sq. -ĝen; on aurait affaire à un "jeu graphique". C'est la solution à laquelle s'est ralliée Gadotti (2014:257; du aux ll. 119 sq. [pp. 164 et 194 sq.] est une coquille, comme il ressort de sa traduction [p. 156]). Quoique à mon sens peu crédible, cette hypothèse a l'avantage de ne pas postuler de faute dans un grand nombre de duplicats.

⁴⁷ Littéral "On la (Innana) fait entrer" // "On me fait/fit entrer (78 // 122); cette interprétation est la seule à rendre compte du /n/ devant la base ({n} ou {en} selon les cas) et de -re(-en) dans im-ma-ni-in-ku₄-re(-en), elle suppose toutefois quelques phénomènes de contamination entre 34 // et 35 // ('ba-ni'-in-ku₄-re en N4 [l. 34], 'im-ma-ni'-in-ku₄-re-en en N23 [l. 35] et [...] -kur₉-en en N11 [l. 121]). La traduction usuelle "Elle le (l'arbre) fait/fit entrer" supposerait en sumérien im-ma-ni-ib/ib₂-ku₄-ku₄/im-ma-ni-in-ku₄.

⁴⁸ J'admets avec Gadotti (surtout 2014:255 et 256) qu'Innana replante l'arbre dans son jardin dans l'idée de s'en faire ultérieurement un siège et un lit, mais qu'elle s'y prend mal: au lieu de le traiter "à la main", elle le traite "avec les pieds" (v. comm. *ad loc.*) et elle recourt à un type d'irrigation inadéquat, l'immergeage (a de₂) au lieu de l'arrosage (a du₁₁). Cette suralimentation en eau conduit (dans la logique du mythe) à une croissance exagérée de l'arbre, qui ne peut plus être abattu par des moyens normaux et devient l'habitat d'êtres malfaisants. Bilgameš en viendra finalement à bout en recourant à une hache ne pesant pas moins de 213,5 kg (l. 139)! Pour une autre allusion possible à l'ignorance d'Innana en matière d'horticulture, cf. l. 70 //.

⁴⁹ V. supra II à propos des ll. 36, 79 et 123. La meilleure leçon aux ll. 36 // est DU, DU (N23 [36], N43 [79], N48 [id.] et Ur1 [36]); N44 a de₂, de₂ (79), N19 du₁₁, DU (123) et Uk1 du₁₁, ? (79). Sémantiquement parlant, la lecture la plus simple est gub "planter", mais elle est contredite par les variantes de₂ et du₁₁. de₂ plaide pour de₆ "apporter", mais le sens est alors peu convaincant; du₁₁ pourrait signifier ici "traiter".

⁵⁰ Au moins connotativement, "avec les pieds" pourrait signifier "maladroitement" v.s.; cf. par ex. l'italien "fatto **con i piedi**" "fait avec les pieds" = "mal fait" (courtoisie M. Ceccarelli) et "lavorare **coi piedi**" "travailler avec les pieds" = "mal travailler"; le français connaît une expression identique: "travailler **comme un pied**". Une idée comparable est également attestée en tchèque: "zvládnout levou nohou" "faire avec le pied gauche" = "faire sans peine, facilement" (courtoisie P.J. Vinš). Gadotti (2014:254 sq.) a remis en doute cette interprétation, et, sur la base de Deutéronome 11:8-11, où il est question d'un arrosage avec le pied, a suggéré que "the phraseology employed by GEN most likely refers to an actual watering practice" (p. 255). Heron Turtle A 174 sq. (un passage non utilisé par elle) plaide en faveur de son hypothèse: TUR.TUR-bi a šu-ta bi₂-in-de₂ / gal-gal-bi a ĝiri₃-ta bi₂-in-de₂ "Il (Enki) arrosa les petits à la main, il arrosa les grands avec le pied" (pour l'ordre des mots, comp. a šu-ta du₁₁ "arroser à la main" [P. Attinger, NABU 2014/40 à propos de la l. 12]). Comme le contexte de Heron Turtle A 174 sq. est difficile, et qu'il n'est sinon jamais fait allusion à un arrosage avec le pied en Mésopotamie, la chose reste toutefois très incertaine. Par ailleurs, cette explication ne rend pas compte de "avec le pied" aux ll. 36 //.

En ce qui concerne l'alternance locatif (šu-na //) vs ablatif (ĝiri₃-ni-ta(-am₃/a //), comp. l'usage de "à" et "avec" en français: tendanciellement, "à" est utilisé avant tout si l'instrumental est "naturel", "avec" facultativement s'il l'est, obligatoirement s'il ne l'est pas; on dira "laver à la main, à la machine", mais "laver avec les pieds" ("laver au(x) pied(s)" serait incompréhensible); "arroser à la main", "mais "arroser avec les pieds", etc.

- "Combien de temps faudra-t-il pour que je puisse m'asseoir sur un siège resplendissant⁵² fait avec lui⁵³?", dit-elle,
- 39 "Combien de temps pour que je puisse me coucher sur un lit 'florissant' fait avec lui⁵⁴?"
41⁵⁵ L'arbre devint (si) épais (que même) son écorce⁵⁶ ne pouvait plus être fendue.
A sa base, un serpent insensible aux charmes⁵⁷ y bâtit (son) nid,
à son faite, l'oiseau Anzu y installa (ses) petits,
en son centre, Demoiselle-des-souffles y édifia (sa) maison.
- 45 La jeune femme, (sinon) toujours riante et joyeuse,
la splendide Innana, comme elle pleurait!
Comme le jour pointait et l'horizon s'éclairait,
comme les moineaux se mettaient à gazouiller à l'aurore,
Utu étant sorti de (ses) appartements,
- 50 sq. sa soeur, la splendide Innana, adressa la parole au preux et juvénile Utu:
"Mon frère, en ces jours lointains, quand furent fixés les destins,
quand des jours d'abondance⁵⁸ s'écoulèrent dans le pays,
quand An eut pris pour lui le ciel,
- 55 Enlil la terre,
et que tout ce qui touche au *kur* eut été offert à Ereškigala comme leur⁵⁹ don,
(alors,) lui s'en étant allé par bateau, s'en étant allé par bateau,
le vénérable s'en étant allé par bateau vers le *kur*,
Enki s'en étant allé par bateau vers le *kur*,
- 60 de petits (grêlons) crépitérent sur le roi,
de gros (grêlons) crépitérent sur Enki.
Les petits parmi eux étaient des *marteaux*,
les gros agitaient violemment les roseaux.
Le fond, la barque, celle d'Enki,
- 65 ils le recouvrirent: ils étaient des tortues se bousculant.
- 66 sq. Tels des loups, les flots à la proue du bateau se jetaient à l'envi sur le roi,
68 sq. tels des lions, les flots à la poupe se précipitaient contre (le bateau) au grand dam d'Enki.
70 Il y avait un arbre — *était-ce un chêne? était-ce un buis*⁶⁰? —:

⁵¹ Ainsi probabl. la version de Nippur, où a de₂, Ø de₂ est la leçon la mieux attestée. Les textes d'Ur ont a du₁₁, Ø du₁₁ "arroser". Sur la distinction entre a de₂ et a du₁₁, cf. par ex. H. Waetzoldt, BSA 5 (1990) 9-11; ELS 480 sq.; M. Civil, AulOr.-S 5 (1994) 68 sq.; Gadotti 2014:255.

Le deuxième de₂ (/du₁₁) est assez vraisemblablement abrégé de a de₂ (/du₁₁); pour un phénomène comparable avec /inga/, cf. ELS 298 § 196 R. Un argument contre cette hypothèse est toutefois N48 (l. 80), où 'a¹⁷ bi₂-in-de₂ (sic) est suivi de bi₂-DU.

⁵² Littéral "florissant" (^{ec}gerin).

⁵³ Littéral "sur son (de l'arbre) siège".

⁵⁴ Cf. la note précédente.

⁵⁵ Seul N8 (qui omet les ll. 38 sq.) a mu ia₂-am₃ mu u-am₃ ba-e-zal-la-ri (partiellement cassé). Dans les trois autres duplicats, la subordonnée fait défaut. Aux ll. 83 // 127 en revanche, elle est présente dans la plupart des duplicats. Il est en conséquence vraisemblable que N8 a été contaminé par les ll. 83 //. Pour un essai d'explication de cette précision temporelle, v. infra à propos de la l. 83.

⁵⁶ Une lecture su (ainsi J. Peterson, StMes. 3 [2016] 133), litt. "corps, chairs", est moins probable, mais pas exclue.

⁵⁷ Littéral "ignorant les conjurations".

⁵⁸ u₄ ħe₂-ma-al-la(-k).

⁵⁹ D'An et d'Enlil.

⁶⁰ // "il y avait un arbre — *était-ce un chêne?* —, il y avait un arbre — *était-ce un buis?*" Comme à la l. 27, ^{ges}dašgari est absent dans la majorité des duplicats (v. ad loc.), alors qu'aux ll. 70 // 114 c'est l'inverse (^{ges}dašgari est attesté dans six duplicats, il n'est omis que dans N19 [l. 114]), comme par ailleurs il fait défaut en N44 à la l. 27, mais est présent à la l. 70, on a clairement un contraste voulu entre 27 d'une part et 70 // 114 de l'autre, et la remarque lapidaire de Gadotti (2014:258) que "[h]owever, *pace* Attinger, l. 70 is parallel to l. 27, where one already finds mention of the boxwood" ne rend pas compte des faits. Sa propre interprétation implique que l'arbre est tout à la fois un prunier et un buis, ce qui est pour le moins très peu satisfaisant. Cf. aussi sa propre observation (pp. 40 sq.) où, après avoir montré que le buis et l'arbre *ħalub* sont souvent mentionnés côte à côte, elle remarque: "It remains, however, that GEN is the only text in which there is only one tree, and not two, as it the case in the other compositions. The reasons why the two trees were used one in apposition to the other in GEN are not clear."

après avoir été planté au bord du pur Euphrate
 et tandis qu'il s'abreuvait à ses eaux,
 le *puissant* vent du sud l'arracha alors à la racine, lui cassa les branches;
 l'Euphrate l'inonda de ses flots.
 75 Moi, une femme *ayant respecté les ordres* d'An,
ayant respecté les ordres d'Enlil,
 je pris l'arbre dans mes mains et l'introduisis à Uruk.
 On me fit alors entrer dans le jardin florissant de la splendide⁶¹ Innana.
 Moi, la femme, ne *plantai* pas l'arbre avec mes mains, je le *plantai* avec mes pieds;
 80 moi, la femme, n'"immergeai" pas l'arbre avec mes mains, c'est avec mes pieds que je le fis.
 'Combien de temps faudra-t-il pour que je puisse m'asseoir sur un siège resplendissant fait avec
 lui?', dis-je,
 'Combien de temps pour que je puisse me coucher sur un lit 'florissant' fait avec lui?'
 Après (à peine) cinq ans, (à peine) dix ans⁶²,
 l'arbre était devenu (si) épais (que même) son écorce ne pouvait plus être fendue.
 85 A sa base, un serpent insensible aux charmes y bâtit (son) nid,
 à son faite, l'oiseau Anzu y installa (ses) petits,
 en son centre, Demoiselle-des-souffles y établit (son) repaire⁶³ 64.
 La jeune femme, (sinon) toujours riante et joyeuse,
 la splendide Innana, comme elle pleurait!
 89a Après que sa soeur lui eut (ainsi) parlé⁶⁵,
 90 le preux et juvénile Utu⁶⁶ ne l'assista pas dans cette affaire.
 91⁶⁷ Comme le jour pointait et l'horizon s'éclairait,
 comme les moineaux se mettaient à gazouiller à l'aurore,
 Utu étant sorti de ses appartements,
 sa soeur, la splendide Innana,
 95 adressa la parole au preux Bilgameš:
 "Mon frère, en ces jours lointains, quand furent fixés les destins,
 quand des jours d'abondance s'écoulèrent dans le pays,
 quand [An] eut pris pour lui le ciel,
 [Enlil] la terre,
 100 et que tout ce qui touche au *kur* eut été offert à Ereškigala comme leur⁶⁸ don,
 (alors,) lui s'en étant allé par bateau, s'en étant allé par bateau,
 le vénérable s'en étant allé par bateau vers le *kur*,
 Enki s'en étant allé par bateau vers le *kur*,
 de petits (grêlons) crépitérent sur le roi,
 105 de gros (grêlons) crépitérent sur Enki.
 Les petits parmi eux étaient des *marteaux*,
 les gros agitaient violemment les roseaux.
 Le fond, la barque, celle d'Enki,
 ils le recouvrirent: ils étaient des tortues se bousculant.
 110 sq. Tels des loups, les flots à la proue du bateau se jetaient à l'envi sur le roi,
 112 sq. tels des lions, les flots à la poupe se précipitaient contre (le bateau) au grand dam d'Enki.

J'admets que le poète s'amuse au détriment d'Innana, qu'il montre incapable de distinguer un chêne(?) d'un buis (pour son ignorance en matière d'horticulture, cf. aussi la n. à propos de la l. 36).

⁶¹ Peut-être nouvelle pointe d'humour; à la l. 35, aucun duplicat n'a **ku**₃ ^dinnana-še₃ (x 5); aux ll. 78 // 122, où Innana parle d'elle-même, **ku**₃ est certain en N43 et possible en N19; il fait défaut en N48, Uk1 n'est pas clair.

⁶² Cf. supra à propos de la l. 40. Cette précision temporelle d'Innana pourrait servir à rendre son récit plus dramatique, ou même à souligner son innocence: Ce n'est pas de sa faute si l'arbre est devenu si rapidement si énorme!

⁶³ Attendu e₂ du₃ (cf. ll. 44 et 131), mais les deux duplicats ont e₂ us₂ (en N39 peut-être sur un du₃^{1?} raturé); comp. aussi 142 N1.

⁶⁴ Dans la version d'Ur, les ll. 88 sq. // 132 sq. font encore partie du discours direct d'Innana.

⁶⁵ Littéral "Sa soeur lui ayant parlé" (participiale; cf. ELS 303 ex. 148). La traduction plus fréquente "concernant l'affaire que sa soeur lui avait dite" (en dernier lieu Gadotti 2014:155 et 156) impliquerait une topicalisation de nin₉-a-ni (littéral "Sa soeur: concernant l'affaire qu'elle lui avait dite") dont on ne voit guère la fonction.

⁶⁶ N48 a "son frère, le preux et juvénile Utu".

⁶⁷ Les ll. 91-93 ne sont présentes que dans N48; elles sont omises dans N11, N32 et Is1.

⁶⁸ D'An et d'Enlil.

- Il y avait un arbre — *était-ce un chêne? était-ce un buis?* —:
- 115 après avoir été planté au bord du pur Euphrate
et tandis qu'il s'abreuvait à ses eaux,
le *puissant* vent du sud l'arracha alors à la racine, lui cassa les branches;
l'Euphrate l'inonda de ses flots.
Moi, une jeune femme *ayant respecté les ordres* d'An,
- 120 *ayant respecté les ordres* d'Enlil,
je pris l'arbre dans mes mains et l'introduisis à Uruk.
On me fit alors entrer dans le jardin [florissant de *la splendide*] Innana.
Moi, la femme, ne *plantai* pas l'arbre avec mes mains, je le *plantai* avec mes pieds;
moi, [la femme], n'"immergeai" pas l'arbre avec mes mains, c'est avec mes pieds que je le fis.
- 125 'Combien de temps faudra-t-il pour que je puisse m'asseoir sur un siège resplendissant fait avec
lui?', dis-je,
'Combien de temps pour que je puisse me coucher sur un lit 'florissant' fait avec lui?'
Après (à peine) cinq ans, (à peine) dix ans,
l'arbre était devenu (si) épais (que même) son écorce ne pouvait plus être fendue.
A sa base, un serpent insensible aux charmes y bâtit (son) nid,
- 130 à son faite, l'oiseau Anzu y installa (ses) petits,
en son centre, Demoiselle-des-souffles y édifia (sa) maison".
La jeune femme, (sinon) toujours riante et joyeuse,
la splendide Innana, comme elle pleurait!
Après que sa soeur lui eut (ainsi) parlé,
- 135 le preux Bilgames⁶⁹ l'assista dans cette affaire.
Il sangla⁷⁰ à sa taille un ceinturon *de 50 mines*⁷¹,
(oui,) se harnacha de 50 mines⁷²!
- 138 sq. Il empoigna sa hache, celle pour les campagnes, (une arme) de sept talents et sept mines.
140 A la base (de l'arbre), il abattit le serpent insensible aux charmes⁷³,
à son faite, l'oiseau Anzu prit ses petits et s'enfonça⁷⁴ dans la montagne,
en son centre, Demoiselle-des-souffles leva le camp⁷⁵:
(tous trois) s'enfuirent dans des lieux désolés⁷⁶.
L'arbre, il l'arracha⁷⁷ à la racine, il en cassa⁷⁸ les branches.
- 145 Les citoyens de sa ville, qui étaient venus avec lui,
coupent ses branches et en font des fagots^{79 80}.

⁶⁹ N24 a "son frère, le preux Bilgames".

⁷⁰ *Lectio faciliior* dans N24 (du₃) et N19 (du = du₃). Trois duplicats ont kar, dont le sens m'échappe; "il *emporta* pour ses hanches" serait à peine crédible, car kar signifie normalement "enlever, emporter (par la force)", pas "emporter/prendre avec soi" (cf. tout au plus EnlSud 146: "emmener, prendre qqn avec soi"). Gadotti (2014:262 sq.) propose d'y voir une graphie non-standard de kar(a)₂ = *karāsu* "to fasten, to tie". Indépendamment du fait que ce sens ne me semble pas attesté en contexte, la chose est exclue par le nombre de duplicats ayant kar.

⁷¹ Littéral "là-dedans étaient 50" (N1 et N24) // "là-dedans (étaient) 50 mines" (N19) // "son intérieur était 50" (N33 et probabl. N44) // "c'était 50 mines" (Ur2). Tant le sens exact de ša₃-ba/bi que l'absence de ma-na dans au moins trois duplicats font difficulté.

⁷² Pour eš-dara₂ AK "se harnacher", v. J. Peterson, NABU 2018/3.

⁷³ N33 et Ur3 ont uš₁₁ nu-zu (v. supra II) "qui ne connaît pas les sortilèges".

⁷⁴ Littéral "entra" (version de Nippur); Ur2 a ba-e-e₁₁-de₃ "monte (en direction de la montagne)", Ur3 est obscur (v. supra II). Gadotti traduit "(...) the Anzu-bird took its chick as he [Bilgames] drove it to the mountain" (2014:156) et admet que ba-an-ku₄ est une forme causative (comm. p. 263). ba-ni-in-ku₄ serait toutefois de mise.

⁷⁵ V. supra II, littéral "dissout (sa) maison" (zal [N24 et probabl. Ur3] // zil [Ur2]); N19 a DU₃, qui est soit un NI simplifié (cf. C. Mittermayer, aBZL 105 n° 261), soit une contamination par la l. 44 // (comp. us₂ en N1 et la note à propos de la l. 87).

Pour zal "dissoudre" (littéral "faire couler"), v. par ex. Å.W. Sjöberg, JCS 25 (1973) 129 ad 123 et W.H.Ph. Römer, AOAT 276 (2001) 65; P. Attinger, Or. 81 (2012) 368; id., ZA 105 (2015) 245 ad ll. 142 sq.; comp. aussi S.M. Maul, 'Herzberuhigungsklagen' (1988) 212 ad 21. En contexte dans un sens figuré, cf. Išme-Dagan K 6 (traduire "il se 'liquéfie' face à lui") et SP 3.125 (traduire "Il est venu, *il a baguenaudé*, il est mort"; "il s'est 'dissout'" serait ici contextuellement meilleurs, mais semble exclu dans Dial. 1:98).

⁷⁶ Gadotti traduit "In its trunk, he made the Succubus who had built her adobe there [f]lee into the wilderness" (2014:156 et comm. p. 264). Cette interprétation est exclue tant par le fait qu'aucun texte n'a une forme nominalisée à la l. 142 que par le pluriel à la l. 143 (x 5; seul Ur2 a ba-an-kar-kar-re [v. supra II]).

⁷⁷ x 5 // "il le frappa" (Ur3).

⁷⁸ x 4 // il fendit (x 2) // "il cassa avec les mains" (Ur3).

Il les donne à la splendide Innana pour son siège,
il les lui donne pour son lit⁸¹.
Pour lui, il se fait avec son tronc une boule⁸²,
150 il se fait avec ses branches un⁸³ maillet.
151⁸⁴ Lui qui désirait depuis toujours une boule⁸⁵, joue à la boule dans les *larges* rues⁸⁶,
lui toujours prêt à se vanter, se vante dans les *larges* rues⁸⁷.
153 sq.⁸⁸ Comme lui, il chevauche la troupe (des) enfants des veuves⁸⁹,

⁷⁹ Ur3 a une version différente: "Les fils de sa ville, qui étaient venus vers lui, les (les branches) *rassemblèrent*".

⁸⁰ N9, contaminé par le passage parallèle dans GiH A 146-148, ajoute "ils les 'couchent' [au pied] de la montagne".

⁸¹ Ur3: "Ils le donnèrent à sa (de B.) maîtresse, la splendide Innana, pour son siège, ils le lui donnèrent pour son lit".

⁸² Littéral "il se fait quelque chose de son tronc en sa boule"; ur₂-ba (x 4) est un génitif sans régent (pour faire une boule, il n'a pas besoin de tout le tronc!). D'après Gadotti (2014:266), pa-bi (l. 250) montrerait que ur₂-bi (Ur2) est la meilleure leçon. La logique de cet argument m'échappe. Si les trois duplicats de Nippur ont ur₂-ba en 149, mais pa-bi en 150, c'est qu'il y a un contraste voulu.

⁸³ Littéral "son".

⁸⁴ Les lignes 151 sqq. ont été souvent discutées, mais restent d'interprétation très délicate; cf. par ex. ELS 676; V. Afanasieva, CRRAI 43 (1998) 21 sqq.; H. Limet, Acta Or. Belgica 16 (2002) 102/104; J.S. Cooper, Mém. Jacobsen 78 sq.; J. Klein, id. 194; A.R. George, The Babylonian Gilgamesh Epic (2003) 899 sq.; Gadotti 2005:471-475; R. Rollinger, JCS 60 (2008) 15-23; Gadotti 2014:266-268; D. Katz, PIHANS 124 (2014) 431. Récemment, P. Steinkeller a proposé une hypothèse radicalement différente (JANEH 5 [2018] 159-172, surtout 170-172), laquelle soulève toutefois de nombreuses difficultés philologiques. Je me contente de mentionner les principales d'entre elles:

— que ella₂/pukku désignent un instrument de musique (Steinkeller pp. 161-163 et 171 n. 52) est rendu assez peu probable par Volk, FAOS 18, 200:74, où Innana dit faire rouler les têtes comme de lourds ella₂/pukkī.

— du₁₁-du₁₁-ge (ll. 151 sq.) ne peut pas être une forme verbale conjuguée imperfective (Steinkeller p. 172: "he makes" [151], "[h]e sounds" [152]).

— Aux ll. 151 sq., les deux textes de Nippur (N1 et N24) ont na-mu-un-e. Si e était une graphie non-standard de e₃ (Steinkeller p. 171, n. 53), on attendrait alors na-mu-un-e-de₃ (comp. na-mu-un-e₃-de₃ dans Ur3).

— Une lecture bun_x de IM n'est sinon pas attestée à l'ép. paléobab. Ici, N1 et N9 auraient bun_x pour bun₂ à la l. 152 (Steinkeller p. 171, n. 52).

— Il est difficilement crédible que ib₂-ba u₅-a (ll. 154 et 161) remonte à *ib₂-bi-a i₃-u₅-a (Steinkeller p. 171, n. 54), entre autres raisons parce que N1 à 'i'-ib₂-u₅-a à l. 154 et ib₂-u₅-a à l. 161. Je ne connais par ailleurs aucune forme verbale du type i₃-u₅(...) à Ur III ou à l'ép. paléobab., et l'on aurait de toute façon attendu une forme transitive.

— šu du₃-du₃ pour šu du₈-du₈ (Steinkeller pp. 171 sq., n. 55) serait attesté dans les sept duplicats (quatre de Nippur et trois d'Ur). Dans les textes littéraires paléobab., šu du₈ n'est sinon pas une graphie alternante de šu du₃. al du₁₁-du₁₁-ge signifie sans hésitation possible "celui qui désire toujours" (erg./directif), car "al-du₁₁-du₁₁-ge" n'est pas une forme possible de du₁₁; toute traduction impliquant "faire, jouer" est donc erronée. Il convient toutefois de noter que l'absolutif ella₂ reste un peu curieux; topicalisation?

⁸⁵ Littéral peut-être "La boule, lui qui en désirait toujours une".

⁸⁶ Littéral "dans les rues aplanies".

⁸⁷ Arguant du parallélisme indubitable entre les ll. 151 et 152, Gadotti (2014:157, 165, 201 et 267 sq.) admet que la meilleure leçon est attestée dans Ur3, où "me-kuš" serait la traduction akkadienne de ^{és}e-ke_{4/3}-ma attendu. Indépendamment du fait que la lecture me-kuš est probabl. erronée (v. supra II), que la forme akkadienne serait incorrecte (v. Gadotti elle-même p. 267 n. 389) et que même Ur3 n'a pas "me-kuš na-mu-un-e", mais ^{és}ella₂ na-mu-[un]-e₃-de₃, cette manière de réécrire le texte me semble plus que discutable. Je ne nie pas que nos tablettes contiennent des fautes, mais dans ce cas, la tradition nippurite est parfaitement homogène et donne un bon sens.

⁸⁸ La ligne 153 n'est attestée que dans les duplicats d'Ur.

⁸⁹ Littéral "Lui, chevauchant la troupe (des) enfants des veuves" (Nippur) // (littéral) "Lui, chevauchant ceux qui, parmi les jeunes gens de sa ville, avait désiré une boule, (sa =) la troupe (des) enfants des veuves" (Ur2 et peut-être Ur3; pour Ur10, cf. supra n. 1). Ces deux lignes soulèvent de nombreux problèmes:

a) Traductions et commentaires hésitent entre ib₂ "hanche" (+ u₅) ou ib₂- préfixe. A mon sens, ib₂- était, dans la version "originale", le préfixe du directif de la 3^e sg. n.-p. (cf. surtout 'i'-ib₂-u₅-a dans N1 et comp. ab-u₅-x' à la l. 161 dans Ur10). Ur3 (ib₂-ba u₅-a) a compris le texte différemment, peut-être à la suite d'une mésinterprétation de i₃-ib₂-u₅-a en -ni ib₂ u₅-a (v. infra), "corrigé" en -ni ib₂-ba (loc.) u₅-a; comp. i₃-im- dans Ur2 à la l. 155 (// im- à Nippur).

b) dumu (...) est apparemment en apposition à erin₂. On a trois constructions différentes:

N1: dumu nu-mu-un'-kuš-a-k[a]: collectif + loc.

- 155 "Oh, ma nuque, oh, mes hanches", se lamentent-ils⁹⁰.
Celui qui a une mère: elle apporte à manger à son enfant;
celui qui a une soeur: elle apporte à boire à son frère.
A l'approche du crépuscule,
ayant marqué⁹¹ l'endroit où se trouvait sa boule⁹²,
- 160 *il la prit, la serrant contre lui*⁹³, et l'apporta chez lui.
Au petit matin, comme il (recommençait à) chevaucher⁹⁴ là où il avait fait une marque⁹⁵,
à la suite des accusations des veuves
et des appels à Utu des jeunes filles,
sa boule et son maillet tombèrent⁹⁶ au fond du *kur*⁹⁷.
- 165 Il avançait la main vers eux⁹⁸, mais ne les atteignit pas⁹⁹.
Il avançait le [pied] vers eux, mais ne les atteignit pas¹⁰⁰.
Il s'assit à la porte Ganzir, en face du *kur*.
Les larmes montent aux yeux de Bilgameš, il sanglote:
"Oh ma boule, oh mon maillet,
- 170 ma boule dont je n'avais pas encore tiré tout le plaisir,
mon jeu dont je ne m'étais pas encore rassasié.
Si seulement ma boule¹⁰¹ s'était trouvée *alors* tout près de moi dans la maison du charpentier,

N24: dumu nu-mu-un-¹⁷kuš-a-ke₄-ne: pluriel + directif.

Ur2: dumu nu-mu-un-kuš-a-ni, qui est agrammatical (-ka-ni attendu). La chose pourrait s'expliquer par un duplicat ou u₅ aurait été construit avec l'absolutif (calque de l'akk. *rakābu*; cf. par ex. IE I v 7), où on aurait donc eu dumu nu-mu-un-kuš-a i₃-ib₂-u₅-a > dumu nu-mu-un-kuš-a-ni ib₂ u₅-a > dumu nu-mu-un-kuš-a-ni ib₂-ba u₅-a (v. supra).

Gadotti comprend le passage différemment. Elle traduit "The young man [Bilgameš] had always desired (to play) with a ball in his city, ([b]ut) once he had (started to) ride the gang of widows' sons" (2014:157 et comm. pp. 268 sq.). Sans entrer dans les détails, notons qu'on aurait alors attendu à la l. 153 quelque chose comme ġuruš-e iri-na^{ēs} ella₂ al **bi₂-in**-du₁₁-du₁₁ et que (i₃-)ib₂-ba- (dans (i₃-)ib₂-ba-u₅-a aux ll. 154 et 161) n'est pas une séquence préfixale possible, ni d'ailleurs attestée (à la l. 161, lire probabl. dans Ur2 ki ġeš-ḫur in-ḫur-re-ni ib₂-ba u₅-a).

⁹⁰ Pour une interprétation partiellement différente des lignes 151-155 et 161, cf. R. Rollinger, JCS 60 (2008) 15-23. D'après lui, il y aurait deux équipes (erin₂), celle de Bilgameš (ġuruš iri-na-ka) et celle des "enfants des veuves" (erin₂ dumu nu-mu-un-kuš-a //). Bilgameš et ses compagnons l'emporteraient toujours, ce qui aurait pour conséquence "die völlige Bedrückung der Stadtbewohner" (p. 21). (ib₂-ba) u₅ ne désignerait pas la manière dont les adversaires s'affrontaient ("ein solches Spielgebaren wäre völlig widersinnig" [p. 19]), mais la "récompense" du vainqueur. Ainsi dans le jeu de balle *ourania* attesté dans la Grèce antique, "der Verlierer [mußte] dem Sieger zu Diensten sein [...], was unter anderem dadurch demonstriert wurde, daß ersterer letzteren auf seine Schultern zu nehmen hatte" (p. 19). Aussi séduisante soit-elle, cette hypothèse soulève des problèmes philologiques considérables:

— Les ġuruš iri-na-ka ne sont mentionnés que dans la version d'Ur; ils font défaut dans la version de Nippur (pour un essai d'explication qui ne m'est pas clair, cf. p. 21 n. 35).

— Je vois mal comment il faudrait traduire la l. 153 dans le cadre de cette interprétation.

— Les lignes 154 et 161 sont des participiales (aucun duplicat n'a -am₃).

— (i₃-)ib₂- "in bezug auf" (p. 20) me semble discutable.

⁹¹ Ainsi la version de Nippur // "il marque (Ur2).

⁹² Littéral "son endroit de la boule placée".

⁹³ Littéral peut-être "il éleva sa boule devant soi".

⁹⁴ Littéral "chevauchant".

⁹⁵ Ur10 ajoute ("161b" = 155 chez Gadotti 2014:202): "Oh, ma nuque!, oh, mes hanches!", disent-ils en pleurant"; comp. l. 155. N13 et N44 ont une version partiellement différente (ġe₆ au début de 161 et ligne supplémentaire [161a]); cf. Gadotti 2014:269 sq. En ce qui concerne ġe₆, on pourrait avoir affaire à une expression poétique, litt. "la nuit, après le moment où elle a levé la nuque" v.s. (suggestion de J. Matušak).

⁹⁶ R. Rollinger propose "wurden [...] geworfen" (Nikephoros 19 [2006] 24).

⁹⁷ x 3 // "dans le grand fond" (Ur2).

⁹⁸ Littéral "porta la main sur eux".

⁹⁹ Ainsi peut-être N51 et N52 // "mais elle (la main) ne les atteignit pas" (Ur2). N1 a "Il (fit =) avançait [la main] vers eux, mais ne put les atteindre", Ur3 "Il (porta =) avançait la main vers eux, mais il ne put les ramener avec la main". D'après Gadotti (2014:270) šu/ġiri₃ du serait une "orthographique variant" de šu/ġiri₃ du₁₁, mais la chose est exclue vu l'unité de la tradition (seul N1 a du₁₁).

¹⁰⁰ Ainsi peut-être N51 et N52 // "mais il (le pied) ne les atteignit pas" (Ur2). Pour N1 et Ur3, comp. la note précédente.

si seulement l'épouse du charpentier s'était trouvée tout près de moi comme ma propre mère,
 si seulement l'enfant du charpentier s'était trouvé tout près de moi comme ma petite soeur¹⁰²!
 175 Ma boule est tombée dans le *kur*, qui me la rapportera¹⁰³?
 Mon maillet est tombé dans le Ganzir, qui me le rapportera¹⁰⁴?
 Son serviteur Enkidu lui répondit¹⁰⁵:
 "Mon maître, comme tu pleures! Pourquoi te tortures-tu le coeur¹⁰⁶?
 Moi, aujourd'hui, je vais te rapporter¹⁰⁷ ta boule du *kur*,
 180 je vais te rapporter¹⁰⁸ ton maillet du Ganzir!"
 Bilgameš répondit à Enkidu:
 "Si tu descends aujourd'hui dans le *kur*¹⁰⁹,
 je veux te donner un conseil, puisses-tu te pénétrer de mon conseil!
 Je veux te dire quelque chose, prête attention à mes paroles!
 185¹¹⁰ Ne revêts pas ton vêtement propre,
 (les morts) ne doivent pas reconnaître que tu es un étranger¹¹¹.
 Ne te oins pas de l'huile parfumée d'une fiole,
 à cause de ce¹¹² parfum, ils ne doivent pas faire cercle *autour de toi*¹¹³!
 Ne frappe (personne) avec un *bâton de jet* dans le *kur*,
 190 ceux qui ont été touchés par le *bâton de jet* ne doivent pas faire cercle autour de toi¹¹⁴!
 Ne prends pas de bâton *manu* dans la main,
 les esprits trembleraient devant toi¹¹⁵.
 Ne mets pas de sandales à tes pieds,
n'ébranle pas (ainsi) le *kur*¹¹⁶!

¹⁰¹ Ur2 // "mon maillet" (N49); d'après A. Gadotti 2014:165 et 205, N49 i 2' serait une ligne supplémentaire (172a); v. toutefois supra II.

¹⁰² Traduction très incertaine; Bilgameš semble regretter de n'être pas un membre de la famille du charpentier, auquel cas il aurait gardé sa boule à la maison/le charpentier aurait pu lui en faire une autre, v.s. Gadotti (2014:157 et comm. p. 272) comprend les lignes 172-174 différemment: "If only at this time my ball were still there for me in carpenter's house! [...] If only they were still there for me with the carpenter's wife, who is like the mother who bore me! [...]" (comp. la version akkadienne). Cette traduction soulève deux problèmes:

— *u*₄-*ba* réfère normalement au passé, et la traduction par *ma* "maintenant" dans GE XII 1 est atypique (*ma* est rendu normalement par *u*₄-*da*) et doit reposer sur une réinterprétation.

— Dans la séquence datif + comitatif (-*ma*-*da*-, -*ra*-*da*-, -*na*-*da*-), le comitatif revoie soit à la même personne que le datif (ELS 232), soit à un non-pers. (fréquent par exemple avec *ku*₄ dans l'acception "entre devant qqn avec (des cadeaux)"). Je ne connais pas de structure comparable à celle postulée par Gadotti.

¹⁰³ Littéral "remontera".

¹⁰⁴ Ainsi N49 // "Qui me rapportera mon maillet du Ganzir?" (Ur2 et probabl. N20).

¹⁰⁵ N49 // "lui adressa la parole" (Ur2).

¹⁰⁶ Ainsi N49 (littéral "Pourquoi as-tu fait ton coeur mauvais") // "Pourquoi ton coeur est-il haineux/triste?" (Ur2).

¹⁰⁷ x 3 (littéral "je veux te remonter") // "puissé-je te remonter" (Ur2).

¹⁰⁸ x 3 // "puissé-je te rapporter" (Ur2).

¹⁰⁹ Ainsi probabl. N20 et Ur2; dans N44, traduire peut-être "Si je te fais/laisse descendre (...)". Comp. GiḪ A 9 (traduire "Si tu veux *me* faire entrer aujourd'hui dans le *kur*").

¹¹⁰ Contrairement à l'opinion souvent avancée, les bases verbales introduites par *na*(*m*)- sont à la forme *marū* (aussi en 188 et 190), et {*nan*/*m*} marque un prohibitif. La seule exception est *na-an-ni-ib¹⁷-e₃-eš* (N38) // [*na*-*an*-*e₃*(-*x*[?])-*eš*[?]] (Ur2) à la l. 186, qui ont toutes les apparences d'être des formes *hamtu*; je n'ai pas d'explication raisonnable à proposer. Gadotti (2014:273) y voit une graphie non-standard de *e* "dire/faire". Quoique deux duplicats aient *e₃* (N38 et Ur2), son hypothèse est peut-être correcte vu *im-ma-an-ne-eš* en 208; les formes n'en restent pas moins anormales (attendu ...-*be₂*(-*e*)-*ne*).

¹¹¹ Littéral " (t')identifier comme un étranger".

¹¹² x 4 // "ton" (Ur2).

¹¹³ x 3 // "ils feraient cercle *autour de toi*" (Ur2).

¹¹⁴ x 2 // "ils feraient cercle *autour de toi*" (Ur2).

¹¹⁵ D'après J. Peterson (StMes. 1 [2014] 310 sq.), la traduction de *ur*₄ par *arāru* dans GE XII 20 "may not be an accurate reflection of the original corresponding Sumerian" (p. 310). Il propose de comprendre "Ghosts will gather around you?" (ibid.). Cette ligne serait parallèle à 188 et 190, "which also occurs with the comitative infix /*da*/" (ibid.). Sans vouloir exclure son interprétation, il convient de remarquer que seul Ur2 a un comitatif dans les trois lignes. N37 et N38 distinguent en revanche clairement 188/190 (*nam-mu*(-*e*)-*ni*₁₀-*ni*₁₀-*NE*-*eš*) de 192 (*ba*-*e*[?]-[*d*]_{e₃}-*ur*₄-*re*-*eš*). Pour (*ni*₂) *ur*₄ "trembler", v. récemment M. Jaques, AOAT 332 (2006) 202 sq.; W. Schramm, GBAO 2 (2008) 198; V. Meyer-Laurin, WO 41 (2011) 62.

- 195 N'embrasse pas la femme que tu aimes,
ne frappe pas la femme que tu détestes,
n'embrasse pas le fils que tu aimes,
ne frappe pas le fils que tu détestes,
car l'appel à la justice se saisirait de toi dans le *kur*".
- 200¹¹⁷ *Elle qui est couchée, elle qui est couchée,*
la mère de Ninazu *qui est couchée*:
aucun vêtement ne recouvre son splendide giron,
aucune étoffe de lin ne cache sa pure poitrine.
Elle a [des doigts] comme *une houe*¹¹⁸,
- 205 elle s'arrache [les cheveux] comme [des poireaux (?)].
Enkidu ne fit pas attention aux¹¹⁹ paroles de son maître.
Il revêtit son vêtement propre.
et (les morts) reconnurent qu'il était un étranger.
Il se oignit de l'huile parfumée d'une fiole,
et à cause de ce parfum, ils firent cercle¹²⁰ autour de lui.
- 210 Il frappa quelqu'un avec un *bâton de jet* dans le *kur*,
et ceux qui avaient été touchés par le *bâton de jet* firent cercle autour de lui.
Il prit¹²¹ un bâton de bois *manu* dans la main,
et les esprits tremblèrent devant lui.
- 215 Il mit des sandales à ses pieds,
et *ébranla* (ainsi) le *kur*¹²².
Il embrassa la femme qu'il aimait,
il frappa la femme qu'il détestait,
il embrassa le fils qu'il aimait,
- 220 il frappa le fils qu'il détestait,

¹¹⁶ Sur les problèmes épineux soulevés par les ll. 194 et 216, v. en dernier lieu Gadotti 2014:274 sq. et 277 sq. Assez vraisemblables sont les deux points suivants:

— Ur2 (194) a "Ne crie pas dans le *kur*!", Ur11 (216) "[Il] cria/[fit] du bruit dans le *kur*". Pour KA.KA, on peut hésiter entre $gu_3 \{gu_3\}$ (ainsi Gadotti 2014:212; comp. Ur2 194), $du_{11}-du_{11}$ (comp. $du_6-du_6(-un)$) ou gu_3-gu_3 (comp. gu_3-gu_3 *ġar* dans George, CUSAS 32, 149 n° 7 vii 14 et 24 // n° 8 iv 7 et UH 16:88, 121' et 148'). Sémantiquement, cf. GE XII 22 et 42. Cette version donne l'impression de reposer sur une réinterprétation, car on attendrait que la l. 194 soit une conséquence de la l. précédente, comme c'est le cas dans le reste du passage. D'après Gadotti en revanche (loc. cit.), c'est la meilleure leçon.

— N49 (216) a *kur-ra TUKU₄.TUKU₄* 'im-ma-ni-in-*ġar* (v. supra II), littéralement "Il plaça l'ébranlement dans le *kur*" = "Il ébranla le *kur*".

Très problématiques sont en revanche N38 (194) [*kur-ra DUN₅(?).D*]UN₅ [*na*]m¹²-mu-un-*ġa₂-ra-an* et $du_6-du_6(-un)$ *ġar* en N37 et N44 (216). D'après Gadotti du_9 (probabl. mieux [du_9-d]u₉) signifie "wailing". Cette acception est attestée dans les textes lexicaux (cf. ePSD s.v. du_9-du_9 "lament"; traduit par *damāmu* et *dabābu* G et D; en ce qui concerne *nāqu* en revanche, on n'a pas affaire à *nāqu* "crier, gémir", mais à *nāqu* "courir", car il est suivi de *nāšu* dans Diri II 57 sq. [de même CAD N/1, 341 s.v. *nāqu* B et Veldhuis et al., DCCLT]), mais autant que je sache pas en contexte. Pour cette raison, il signifie plus vraisemblablement "osciller, secouer", quoique l'objet usuel de ce terme soit les barattes. $du_6-du_6(-un)$ est énigmatique. Tous les commentateurs y voient une graphie non-standard, que ce soit de $tu_{13}-tu_{13}$ ou de du_9-du_9 (/dun₅-dun₅), et je n'ai pas de meilleure hypothèse à avancer. Mais le fait qu'elle soit attestée dans deux duplicats de Nippur me donne plutôt l'impression que c'est la version originelle, plus comprise par les autres duplicats.

¹¹⁷ La syntaxe des ll. 200 sq. est difficile. Comme elles ne sont pas répétées après la l. 221, elles devraient former une unité plus ou moins indépendante (comp. l'akk., mais remarquer qu'en 203, le scribe traduit DescIšt. 233, pas GiEN!). -ra serait alors soit la postp. isolante (ainsi par ex. Shaffer 109 et comm. p. 146; à mon sens le plus probable), soit un datif dépendant des ll. 202 sq. (ainsi A.R. George, The Babylonian Gilgamesh Epic [2003] 772 et Gadotti 312). Dans TUAT NF 8 [2015] 32, j'ai admis, sur une suggestion de W. Sallaberger, qu'on a une unité dépendant de ce qui précède (rejet) mais je ne crois aujourd'hui plus trop à cette hypothèse.

¹¹⁸ *ġes/uruda* lib-bi désigne un outil agricole et une arme; cf. B. Alster, ASJ 5 (1983) 4 ("pickaxe"); A. Cavigneaux, NABU 1992/109 ("sans doute un objet allongé, peut-être crochu"); M. Civil, FI (1994) 149 ("axe"); M. Molina, SCTRAH (2014) 228.

¹¹⁹ Littéralement "ne *tend* pas la main vers".

¹²⁰ x 2 // "ils se rassemblèrent" (N49 et probabl. N36).

¹²¹ x 4 (littéralement "il plaça") // "il (é)leva" (Me1).

¹²² Ainsi peut-être la version de Nippur // "[il fit du] bruit/cria dans le *kur*" (version d'Ur); cf. la note à propos de la l. 194.

- et l'appel à la justice se saisit de lui dans le *kur*¹²³.
 Le héros Bilgameš, le fils de Ninsumuna,
 se rendit seul vers l'Ekur, le temple d'Enlil.
 Devant Enlil, il versa des larmes:
- 225 "Vénérable Enlil, ma boule est tombée dans le *kur*, mon maillet est tombé dans le Ganzir.
*J'ai envoyé*¹²⁴ Enkidu pour les remonter, mais le *kur* l'a saisi.
 Ce n'est pas Namtar qui l'a saisi, ce n'est pas un *asag* qui l'a saisi, le *kur* l'a saisi.
 Il n'est pas tombé comme un homme à la bataille¹²⁵, le *kur* l'a saisi.
 Ce n'est pas le spectre de Nergal¹²⁶ qui *n'épargne* personne¹²⁷ qui l'a saisi, le *kur* l'a saisi".
- 230 Le vénérable Enlil ne l'assistant pas dans cette affaire, il s'en alla à Eridu.
 Il se rendit seul à Eridu, vers le temple d'Enki.
 Devant Enki, il versa des larmes:
 "Vénérable Enki, ma boule est tombée dans le *kur*, mon maillet est tombé dans le Ganzir.
J'ai envoyé Enkidu pour les remonter, mais le *kur* l'a saisi.
- 235 Ce n'est pas Namtar qui l'a saisi, ce n'est pas un *asag* qui l'a saisi, le *kur* l'a saisi.
 Il n'est pas tombé comme un homme à la bataille, le *kur* l'a saisi.
 Ce n'est pas le spectre de Nergal qui *n'épargne* personne¹²⁸ qui l'a saisi, le *kur* l'a saisi".
 Le vénérable Enki l'assista dans cette affaire.
 Il adressa la parole au preux et juvénil Utu, enfanté par Ningal:
- 240 "Maintenant, après qu'on aura percé une ouverture dans le *kur*¹²⁹,
 fais remonter du *kur* son serviteur!"
 On perça pour lui une ouverture dans le *kur*¹³⁰
*afin qu'il puisse faire remonter*¹³¹ du *kur* son serviteur grâce à l'esprit des songes¹³².

¹²³ Ces lignes sont suivies de sept lignes supplémentaires (221a-221g) dans la version de Meturan (comp. l'épopée de Gilg.): "*Depuis* (ce) jour terrible, et pour sept jours, sur son serviteur Enkidu — il ne pouvait le faire ressortir du *kur* —, le roi se lamentait, versant d'amères larmes: '(Mon serviteur de coeur =) Le serviteur de mon coeur, mon compagnon fidèle, mon conseiller, le *kur* l'a pris (ou: il a été pris dans le *kur*)". Les ll. 221e-g sont identiques aux ll. 227-229.

¹²⁴ J'admets que *i*₃-ge₄ (l. 226 N36, l. 234 N25 et N31) est la meilleure version, et que *i*₃-ge₄-en/*i*₃-gi₄-in (l. 226 N44 [v. supra II], l. 234 N38, N44 et peut-être N47) soit a été contaminé par *i*₃-ge-en (comp. ELA 307 Rn), soit a été influencé par un passage parallèle. Une faute dans trois(?) duplicats reste toutefois extrêmement gênante. Hors contexte, je traduirais *i*₃-ge₄(-en)/*i*₃-gi₄-in par "je t'ai envoyé" (cf. par ex. SP 11.57 //) ou "je suis retourné/tu es retourné", mais je ne vois pas quel serait le sens ici. Gadotti, niant l'existence de *i*₃-ge₄-en/*i*₃-gi₄-in (p. 279 bas pour la l. 226 [mais v. supra N44], pas de commentaire à ce propos dans son commentaire de la l. 234 [p. 281]) traduit "was coming back"(2014:158); j'aurais toutefois attendu alors une forme imparfective.

¹²⁵ Littéral "au lieu de la masculinité, dans la bataille".

¹²⁶ Sur les problèmes soulevés par *udug* vs *kitim*, v. supra II à propos des ll. 192, etc. La traduction de Gadotti par "the divine demon Nergal" (2014:158 sq.) n'est sémantiquement parlant pas très vraisemblable. Elle cherche à la justifier par l'absence de génitif après ^dnergal (p. 280), mais l'argument n'est juste que si *sağ šu nu du₇* (//) se rapporte à ^dkitim/*udug*. C'est le cas dans GE XII 53 et 61 (*ra-bi-iš* ^dU.GUR *la pa-du-u*, "l'impitoyable guetteur de Nergal"), mais pas nécessairement dans GiEN.

¹²⁷ *sağ šu nu-du₇* n'est clair qu'en 237 N44; N47 a *sağ šu nu-du₃* (l. 237), Ur12 a *sağ du₃-a* (l. 229; pour la forme de DU₃, comp. le IN au rev. 9' [C. Mittermayer]), les autres duplicats sont de lecture difficile (v. aussi supra II à propos des ll. 229 et 237). Le sens "épargner" (littéral "laisser intact?") n'est sinon pas attesté à ma connaissance.

¹²⁸ Cf. la note à propos de la l. 229.

¹²⁹ *kur-ra/re* étant un complément adnominal (ab-lal₃-e serait sinon de mise), (/n/ (dans N44) n'est probabl. pas l'allomorphe du locatif {ni}, mais un ergatif 3^e sing. pers.; dans N25, la chose est assurée.

¹³⁰ Ur12 (comp. aussi X1) a une version divergente: "Le [preux] et juvénil Utu, enfanté par Ningal, perça [pour lui une ouverture] dans le *kur*".

¹³¹ Ou "*lui permettant (ainsi) de faire remonter*"?

¹³² Littéral "au moyen de son (d'Utu) esprit des songes" (pour l'idée, comp. D. Katz, The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources [2003] 213 n. 50). Moins vraisemblable, mais pas exclu, serait également "au moyen de son (d'Enkidu) âme des songes"; pour /sigsig/ (et en akk. *zaqīqu*) "Freiseele, Traumseele", cf. U. Steinert, CM 44 (2012) 347-365 (notre passage discuté aux pp. 352 sqq. et 360 n. 243); A. Zgoll, Der oikomorphe Mensch [...], dans: B. Janowski (ed.), Der ganze Mensch. Zur Anthropologie der Antike und ihrer europäischen Nachgeschichte (2012) 84-106 (pp. 95 sqq.); ead., BaBi. 8 [2014] 622-627). D'après J. Keetman (NABU 2014/60; dans NABU 2016/34, il a relativisé son opinion), dont je ne discute pas ici l'interprétation à mon sens peu vraisemblable, ma traduction soulèverait deux problèmes: l'acception "dream", "spirit of dreams" de si-si-ig et l'ablatif avec une personne. En ce qui concerne le premier point, et pour m'en tenir à l'ép. paléobab.,

Le prenant dans les bras, il l'embrassa¹³³.
 245 Ils se pressent de questions¹³⁴.
 (245a¹³⁵ "Ne voudrais-tu pas me les dire, mon ami, ne voudrais-tu pas me les dire?")

^(d)si-si-ig est attesté à mon sens sûrement dans Gilgameš et la mort M 180 et probabl. N v 4, où il est dit fils d'Utu, dans SP 18.15 // (de même par ex. A. Zgoll, AOAT 333 [2006] 447-450 et, si je le comprends bien, J.C. Johnson, PIHANS 118 [2011] 153; pour une interprétation différente, v. en dernier lieu Gadotti 2014:87) et dans M.J. Geller, ASJ 17 (1995) 117/126 rev. 13 (v. comm. p. 122). Pour en venir au second, s'il est vrai que les ablatifs avec un personnel ne sont pas particulièrement fréquents, ils ne sont pas non plus rares et ont été discutés récemment par J. Bauer, Mél. Wilhelm (2010) 62-66; ajouter par ex. LU 234 (comp. LSU 96).

D'après Gadotti (2014:83-91 et 282-284), Utu renverrait au moyen de son si-si-ig (qui signifierait "wind or breeze" [p. 283]) Enkidu vivant sur la terre. La version akkadienne aurait réinterprété le passage (p. 83 n. 241). En faveur de cette hypothèse séduisante, et plus généralement du fait que GiEN précédait GiĤ A, mentionnons les points suivants:

a) A la l. 244, Bilgameš et Enkidu s'embrassent. Cela pourrait plaider contre une vision purement onirique, mais pas contre un fantôme/esprit (cf. GE XII 88; corriger en conséquence Gadotti 2014:88 et 283 sq.).

b) Dans Me2, on a à la fin du texte trois lignes renvoyant au début de GiĤ A, ce qui pourrait impliquer qu'au moins à Meturan, cette composition (où Enkidu est vivant) suivait GiEN. C'est le meilleur argument en faveur de sa théorie, mais d'autres explications sont aussi envisageables; cf. A. Cavigneaux/F. al-Rawi, id., Iraq 55 (1993) 93 sq. (association justifiée "on a more abstract level: the experience of death and fear of it is the basic motivation for Gilgameš's quest"), id., Iraq 62 (2000) 5 sq. ("La couture ainsi établie entre GEE et GH est grossière, si l'on s'en tient à la logique narrative [...]. Mais à un niveau abstrait, elle est compréhensible: c'est la hantise de la mort qui pousse Gilgameš dans sa quête et qui, au-delà des épisodes anecdotiques, donne son sens à la légende" et Gadotti 2014:89 et 106, qui n'exclut pas un "curricular device").

c) Un des thèmes importants de GiEN, l'oppression des jeunes gens d'Uruk par Bilgameš, se trouve dans la première tablette de GE.

d) GiEN est la seule composition du "cycle" de Bilgameš à s'ouvrir par un prologue cosmologique.

e) En revanche, contrairement à ce que je croyais antérieurement, le fait qu'une ouverture doive être percée dans le *kur* n'est pas un indice qu'Enkidu revient en chair et en os, car les rêves également ont besoin de portes; cf. S.M. Maul, Das Gilgameš-Epos [...] (2005) 164 à propos de GE IV 7-14.

Pour un éventuel argument supplémentaire possible, v. infra c).

Problématiques dans son hypothèse sont les points suivants:

a) L'acception "brise, vent" de si-si-ig n'est étayée que par la traduction akkadienne par *šāru* et peut-être par Lugalb. I 400/410 (le passage n'est toutefois pas entièrement clair et a été interprété de manière très différente [dans Gadotti 2014:88, lire *te*², pas *ti*). Dans Déluge 201, il est associé à im-ĥulu et désigne plutôt une tempête (cf. R = *mehû*); la même chose vaut probabl. dans The Fowler and his Wife 7 et passages parallèles (cf. B. Alster, CUSAS 2 [2007] 120 sq., qui traduit "whirlwind"). Pour SP 18.15 //, cf. supra.

b) Le suff. poss. -ni- après si-si-ig plaide pour qqc./qqn qu'Utu, en tant que personne ou dans l'exercice de ses fonctions, utilise régulièrement. Cela va bien avec l'esprit des songes, qui est son fils, mais pas avec le vent.

c) Aux ll. 241 (N25 et N44) et 243 (N44 et Ur12), Enkidu est traité comme un non-personnel (/b/ devant ou après la base; cf. Gadotti 2014:282). C'est un phénomène qui est sporadiquement attesté avec les morts (cf. provisoirement E. Flückiger-Hawker, OBO 166 [1999] 176; ajouter UN A 48 A; v. aussi mon comm. online à InDesc. 310). Curieusement, N25 a e₁₁-de₃-mu-na-ab (241), mais mu-ni-in-e₁₁-de₃ (243; v. supra II). Cela donne l'impression qu'Enkidu passe de l'état de cadavre à celui de personne vivante. Si tel est le cas, ce serait un argument en faveur de Gadotti.

d) A la fin de GiEN dans la version d'Ur, Enkidu n'est pas mentionné, du moins pas explicitement. Il y a bien une 3^e pl. dans Ur6 rev. 2' sq., mais elle peut aussi renvoyer à Bilgameš et ses compagnons (cf. GiEN 145 sq.).

e) La version akkadienne a certainement réinterprété le passage (quoique pas autant qu'on le pense généralement, s'il faut traduire avec Zgoll [BaBi 8, 2014, 625] "Den *utukku*-Geist des Enkidu brachte er (der Sonnengott), (indem er handelte) wie ein *zaqīqu*, aus der Unterwelt herauf"), mais j'ai malgré tout un peu de peine à croire qu'un récit, qui devait être bien connu et circuler aussi de manière orale, ait pu être à ce point-là mal compris.

f) Dans GiĤ A et B, Enkidu n'est que le serviteur (urdu) de Bilgameš. Dans GiEN, il est non seulement son serviteur (urdu [117] et subur [221b, 221d, 241 et 243]), mais aussi son ami (gu₅-li "245a" Ur2 [v. Gadotti 2014:221], 247 et ME2 rev. 24 sq.). Cela rapproche GiEN de la dernière composition du cycle supposé, Bilgameš et la mort (gu₅-li en M 110 sq. et 200 sq.).

g) Enkidu serait la seule personne qui aurait pu quitter le monde infernal sans livrer de substitut.

Provisoirement, je penche pour la théorie classique que c'est le sceptre d'Enkidu qui est revenu vers Bilgameš, mais la chose n'est pas assurée.

¹³³ // "S'étreignant, ils s'embrassèrent" (Ur12).

¹³⁴ // "Il le presse de questions" (Ur12).

¹³⁵ Ur12 rev. 10' (cf. Gadotti 2014:221 à propos de la l. 247); comp. GE XII 90.

- 246 "Tu as vu les ordonnances du *kur*¹³⁶ —
Ne voudrais-tu pas me les dire, mon ami, ne voudrais-tu pas me les dire?
— Si je dois te révéler les ordonnances du *kur*,
toi, assieds-toi et pleure! — Moi, je vais m'asseoir et pleurer!
- 250¹³⁷ — Après qu'elle avait touché [(ton) pénis], ton coeur s'en était réjoui¹³⁸.
Elle avait dit: 'Tu vas aller/Je vais aller vers [...].
[Sa vulve (?)] est devenue (maintenant) la proie de la vermine comme ...¹³⁹
c'est la poussière qui la remplit¹⁴⁰ comme une crevasse"¹⁴¹.
Le seigneur dit "Hélas!" et s'assit dans la poussière.
- (254a "Ne voudrais-tu pas me les dire, mon ami, ne voudrais-tu pas me les dire?")
255¹⁴² "Celui qui¹⁴³ avait un enfant, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
— Un clou est enfoncé dans (son) mur, ce qui le fait gémir amèrement¹⁴⁴.
— Celui qui avait deux enfants, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
— Il est assis sur deux briques et mange du pain.
— Celui qui avait trois enfants, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
260 — Il boit de l'eau à une outre (pendue) au¹⁴⁵ *crochet (fixé à la selle)*¹⁴⁶.
— Celui qui avait quatre enfants, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
— Comme quelqu'un attelant quatre ânes, son coeur est réjoui.
— Celui qui avait cinq enfants, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
— Ayant 'ouvert les bras' comme un bon scribe¹⁴⁷, c'est dans le palais qu'il entre *d'un pas sûr*¹⁴⁸.
265 — Celui qui avait six enfants, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
— Comme quelqu'un attelant une charrue, son coeur est réjoui¹⁴⁹.
— Celui qui avait sept enfants, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
— Il est assis sur un siège *juste derrière les dieux*¹⁵⁰ et écoute¹⁵¹ les procès.

¹³⁶ Pour cette traduction, cf. Gadotti 2014:285.

¹³⁷ Pour les lignes 251-253, v. supra II. Je traduis dans le texte principal ce que je crois être la version de Nippur.

¹³⁸ Littéral peut-être "Ton coeur s'était réjoui [du pénis] qu'elle avait touché". "When the hand touched [...]"

(Gadotti 2014:159). supposerait en sumérien šu bi₂-ib₍₂₎-ta₃-ga.

¹³⁹ Littéral peut-être "On a fait la vermine (lire eḫi) toucher [sa vulve] comme [...]".

¹⁴⁰ Littéral peut-être "C'est la poussière qui remplit [(sa) vulve]". Attendu aurait été toutefois galla₄^{la} (directif) saḫar-Ø a-ab-si v.s. J'admets que saḫar-ra (dans deux dupl.) recouvre saḫar-am₃, ce qui reste un peu *ad hoc*. L'alternative serait de traduire "[Sa] vulve] est 'enfoncée' (si-g + loc.) dans le sable comme une crevasse". Cette interprétation ne donnerait un sens que si les morts gisaient sur le dos dans le *kur*, ce qui me semble plus que douteux!

¹⁴¹ Ur13 et X1 ont peut-être: "'Le pénis [est la proie de la vermine comme une vieille] poutre (// comme les boiseries d'une vieille maison).' — [Il dit]: 'Où est la vulve? Je veux [...]'— [La poussière remplit la vulve] comme une crevasse.'"

¹⁴² Pour les lignes 255 sqq., cf. J. Bauer, Mél. Sjöberg (1989) 22 sqq. et K. Radner, Santag 8 (2005) 82 sqq.

¹⁴³ Vu bi₂-, pas mu-ni- (dans igi bi₂-du₈-a/am₃), littéral peut-être "ceux qui" (collectif); une autre explication possible serait toutefois que bi₂- réfère à la situation, pas à la personne à proprement parler.

¹⁴⁴ En lisant ^{ges}gag eḡar₂(-ra) an/a-na-ab-du₃ a ge₁₇-ga i(-i), et non pas, comme on le fait souvent, ^{ges}gag eḡar₂(-r)a-na ab-du₃-a ge₁₇-ga i(-i). En faveur de mon interprétation, noter surtout an-na- en N22 et N41 et le fait que a ge₁₇-ga i(-i) est un topos (ELS 416 et PSD A/1, 30). Le clou enfoncé dans la maison signifie que celle-ci a été vendue.

¹⁴⁵ Littéral "de".

¹⁴⁶ Jeu de mot sur *takšû* "triolet" et *takšû* < dag-si (J.S. Cooper cité par Gadotti 289).

¹⁴⁷ Comp. Dial. 2:112 sq.: a₂-ni ḡal₂ u₃-bi₂-in-taka₄ ser₃-gid₂-da nu-ub-be₂ / igi dumu um-mi-a-ke₄-ne-še₃ (//) u₃-ba-tuš tigi₂ a-da-ab nu-ub-be₂ "A-t-il 'ouvert les bras', il ne dit pas de *sergida*. S'est-il assis devant des maîtres, il ne dit ni *tigi* ni *adab*". A en juger d'après ces deux passages, a₂ ḡal₂ taka₄ ne dénote probabl. pas la position typique d'un scribe ou d'un chanteur, mais plutôt un geste/comportement solennel précédant une activité jugée importante; cf. également ŠB 350 (le passage ne m'est pas clair). Sur cette ligne, v. aussi M.P. Streck, AOAT 264 (1999) 84, A.R. George, The Babylonian Gilgamesh Epic (2003) 903, Lynch 2010:39 et Gadotti 2014:289 (sa traduction [p. 159] "he deftly moves his arms" ne tient compte ni du sens de ḡal₂ taka₄ ni de la forme perfective bi₂-in-taka₄).

¹⁴⁸ Ou "directement", littéral "Le palais (topicalisé): il y entre droitement". Pour l'acception "*d'un pas sûr*" de si sa₂-bi. cf. peut-être Ḥendursaḡa A 43 et Instr. d'Ur-Ninurta 24.

¹⁴⁹ Probablement allusion aux six boeufs tirant une charrue (cf. par ex. Houe araire 91); le nombre usuel était toutefois deux ou quatre. Pour une autre explication, cf. Gadotti 2014:289.

- Celui qui n'avait pas d'héritier, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
 270 — Il mange du pain (qui est) comme une *'brique de poutre'*¹⁵²
 — *L'eunuque*¹⁵³, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
 — Comme un bâton *alala* qui a été incisé¹⁵⁴, il est appuyé dans le coin qui (lui) est échu¹⁵⁵.
 — La femme infertile, l'as-tu vue? — Je l'ai vue. — Comment est-elle traitée?
 — Comme un pot ...¹⁵⁶, elle *git sur le côté*¹⁵⁷, elle ne réjouit plus personne.
 275 — Le jeune homme qui n'a pas dénudé le giron de son épouse¹⁵⁸, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. —
 Comment est-il traité?
 276¹⁵⁹ N22: — Il a *achevé* une corde [faite] main et verse des larmes amères] sur celle-ci¹⁶⁰.
 N49: — *Il achève* [(un tissu) plié en trois], versant des larmes sur celui-ci¹⁶¹.
 Me2: — Il *tient* des roseaux 'travaillés à la main', versant des larmes sur eux¹⁶².
 277 — La jeune femme qui n'a pas dénudé le giron de son époux¹⁶³, l'as-tu vue? — Je l'ai vu. —
 Comment est-elle traitée?
 278 N22: — Elle a *achevé* des roseaux ['travaillés] à la main' [et verse des larmes amères] sur eux¹⁶⁴.
 N49: — Elle *achève* des roseaux 'travaillés à la main' et verse des larmes amères sur eux¹⁶⁵.
 M22: — Elle *tient* un tissu plié en trois, versant des larmes amères sur celui-ci¹⁶⁶.

¹⁵⁰ Ainsi A. Cavigneaux/F. Al-Rawi (Iraq 62 [2000] 223); l'interprétation de Gadotti (2014:159 et comm. pp. 289 sq.) "with the lesser gods" (littéral "parmi/avec les seconds des dieux") est également possible, quoique j'ai un peu de peine à croire que le père de six enfants soit devenu l'égal d'un dieu, fût-il mineur.

¹⁵¹ Litt. perfectif.

¹⁵² J'ignore ce qu'est une "*brique de poutre*", mais admettre une faute pour šeg₁₂ al-ur₃-ra dans au moins deux duplicats (N49 et X1; dans N22, le signe suivant šeg₁₂ est presque entièrement cassé), comme le fait Gadotti (2014:290), me semble très discutable.

¹⁵³ Ainsi A.R. George (NABU 1997/97 et The Babylonian Gilgamesh Epic [2003] 903 sq.; accepté par T. Rodin, The World of the Sumerian Mother Goddess: An Interpretation of Her Myths [2014] 291 et M. Ceccarelli, ORA 16 [2016] 53 et 177). Deux faits plaident en faveur du fait que tirum désigne un courtisan sexuellement déficient (ma traduction par "*eunuque*" est libre): le contexte où tirum est enregistré ici (tous les personnages des ll. 269 sq. et 273-278 ont une "vie sexuelle" insatisfaisante) et Enki Ninmah 75-78, où une créature sans pénis et sans vulve est nommée tirum et mise au service du roi; v. aussi la note suivante. Gadotti (2014:290) préfère la traduction plus neutre "courtier".

¹⁵⁴ hur-ra (x 3) n'est sinon jamais une graphie de hu-ru(-um) (ici seul N22 a hu-ru-[gen₇]), ce qui à mon sens exclut les traductions du type "[l]ike a useless *alala*-stick" (A.R. George, The Babylonian Gilgamesh Epic [2003] 775 et comm. pp. 903 sq. et Lynch 2010:43). Le bâton incisé pourrait être un instrument de mesure, l'incision faire par ailleurs allusion au fait que le tirum est un "eunuque" (cf. la note précédente).

La traduction de Gadotti (2014:159 et comm. pp. 291 sq.) ne donne guère de sens et est par ailleurs philologiquement difficilement défendable: la variante principale est hur-ra-gen₇ (x 3), pas hu-ru-[gen₇] (N22); l'absence de "(because of)" serait très gênante; l'ordre des mots et la place de -gen₇ seraient bizarres (j'aurais attendu quelque chose comme ^(du)hu-ru-um ^êa-la-la-še₃ ar₂ du₁₁-ga-gen₇); la lecture ar₂ est contredite par la version akkadienne *tub₂-[qa]* (qui, il est vrai, a réinterprété le texte).

¹⁵⁵ Littéral "dans le coin qui a été dit".

¹⁵⁶ Le sens zal/za(-)GE₂-da m'échappe, mais que GE₂ doit être lu ke₄ et soit une graphie non-standard de ke₃ (ainsi Gadotti 2014:292 avec hésitation) est exclu vu l'unité de la tradition (au moins quatre duplicats ont GE₂).

¹⁵⁷ Littéral "elle est tombée sur sa côte"; envisageable serait également (avec ti-na = *dapniš*) "elle a été violemment jetée à terre".

¹⁵⁸ Littéral "Le jeune homme: il ne défait pas le vêtement au giron de son épouse".

¹⁵⁹ V. supra II à propos des ll. 275-278. La reconstruction de Gadotti (2014:159, 167, 229 sq. et comm. pp. 292 sq.) n'est pas satisfaisante. Ce n'est que dans Me2 que les jeunes gens sont associés aux roseaux et les jeunes femmes au vêtement. Dans la version de Nippur, c'est l'inverse.

¹⁶⁰ Littéral "sur la corde faite main".

¹⁶¹ Littéral "*sur le plié* [en trois]". Je lis [eš₅ tab(?) -b]a³ šu im-du₇-d[u₇ eš₅(?) t]ab-ba / i[r₂]² ^rše₂₂-še₂₂² (lecture envisageable d'après Lämmerhirt sur collation [mail du 18 novembre 2015]); pour l'omission de tu₉, comp. Me2 et GiH A 107 KiA). L'image s'explique par GiH A 107 (tu₉ eš₍₅₎ tab-ba lu₂ nu-ku₅-de₃), où tu₉ eš₍₅₎ tab-ba symbolise l'indestructibilité de l'amitié entre Bilgameš et Enkidu. Dans notre passage, l'homme n'a pas dénudé le giron de son épouse parce qu'elle est morte (ou qu'il est mort) prématurément; leur amour, contrairement à un "tissu plié en trois", a été "déchiré".

¹⁶² Littéral "sur les roseaux 'travaillés à la main'".

¹⁶³ Littéral "La jeune femme: elle ne défait pas le vêtement au giron de son époux" (x 3) // "La toute jeune femme (qui), dans les bras de son époux, n'a pas (délié =) enlevé l'épingle (de son propre vêtement)" (Me2).

¹⁶⁴ Littéral "sur les roseaux ['travaillés] à la main'".

¹⁶⁵ V. la note précédente.

- 279 — Celui qui a été dévoré par un lion¹⁶⁷, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
 280 — 'Ah! mes mains, ah! mes pieds', dit-il amèrement.
 — Celui qui est tombé du toit¹⁶⁸, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
 — Ses os, on ne les a pas *soignés*¹⁶⁹.
 — Celui qu'Iškur a *renversé*¹⁷⁰, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
 284¹⁷¹ — Il *mugit*¹⁷² comme un boeuf, il est mangé de vermine¹⁷³.
 285 — L'homme (malade de) la *saḥaršuba*¹⁷⁴, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
 — Il *mugit* comme un boeuf, il est mangé de vermine.
 286a¹⁷⁵ — Sa nourriture est à part, sa boisson est à part. Il mange des aliments *qu'on lui tend*, il boit des
 boissons *qu'on lui tend*¹⁷⁶, il réside à l'extérieur de sa ville¹⁷⁷.
 — Celui qui est tombé au combat, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment [est-il traité]?
 288¹⁷⁸ — Là, sa mère ne soutient pas¹⁷⁹ sa tête¹⁸⁰, son épouse verse des larmes¹⁸¹ sur lui,

¹⁶⁶ Littéral "sur le plié en trois".

¹⁶⁷ N49 // "par un chien" (Me2).

¹⁶⁸ Gadotti (2014:159 et comm. p. 294) évoque la possibilité que l'homme tombé du toit désigne quelqu'un frappé d'épilepsie (comp. an-ta-šub-ba). Comme son destin est de n'avoir pas les os soignés, cette hypothèse est sans fondement.

¹⁶⁹ V. supra II. Pour l'hapax šu-bil (sic, pas gibil) e(?), comp. šu-bil/bi-li-bi AK (P. Attinger, ZA 95 [2005] 252; Attinger/M. Ceccarelli, ZA 108 [2018] 148) et šu-bil la₂ (Samet, MC 18 [2014] 104). Dans les deux cas, le sens précis est inconnu, mais les expressions désignent une activité thérapeutique. La forme verbal nu-ub-NE-eš dans probabl. N49 et Ur4 est inexplicable; be₇ dans deux duplicats serait plus que bizarre, par ailleurs nu-^ub-^u-DÍ² dans X1 plaide pour de₃.

La variante d'Ur5 ("Il est courbé comme un boeuf et est dévoré de vermine") semble ici mal placée (cf. supra II), le sens de Me2 m'échappe.

¹⁷⁰ Ur4, littéral peut-être "L'homme: Iškur l'a frappé les pieds sens dessus dessous" v.s. Comp. ġiri-bala-a ra dans LEr. 6:17 (v. I. Peled, JCS 67 [2015] 41). La traduction de ġiri₃-bal par "flooding" (Gadotti 2014:294) est inexacte. Elle repose sur la traduction imprécise de *riḥṣu* par "inondation" (par ex. dans le AHw. 983). *riḥṣu* signifie en fait "boulversement", d'où "destruction, dévastation" (CAD R 335 sq. s.v. *riḥṣu* A; comp. id. 69-72 s.v. *ḥarāṣu* A "to trample, to kick, to destroy, to devastate", etc.). Cela ressort clairement des lexèmes sumériens rendus par *raḥāṣu/riḥṣu* (ra, nombreux composés avec ġiri₃, etc.). Significatif est aussi CT 51, 168 vi 53-61: ra *da-a-šu* "piétiner, fouler aux pieds" / ra *ḥe-pu-u₂* "briser" / ra *ra-ḥa-šu* (ligne de séparation) ġiri₃ ra MIN MIN / ġiri₃ ra MIN MIN / ġiri₃ ra MIN MIN (ligne de séparation) ġiri₃ bala MIN MIN / ġiri₃ bala MIN MIN / ġiri₃ bala MIN MIN.

Me2 a lu₂ ^diškur BALAĜ-ġa₂, peut-être "L'homme contre qui Iškur a *grondé*" (comp. les ll. 284 et 286); Gadotti préfère "the man whom Iškur overwhelmed?" (2014:294).

¹⁷¹ Comp. 282 Ur5 et 286.

¹⁷² Pour ce sens très hypothétique de buluġ₃, cf. l. 282. A. Cavigneaux/F. Al-Rawi traduisent par "est gonflé" (Iraq 62 [2000] 6; accepté par Gadotti 2014:160 et comm. p. 294), et y voient donc une graphie non-standard de buluġ₃. Cette graphie est toutefois très rare (je ne connais que Krebernik, BFE 118 n° 23 ix 4 et viii 1 et Edubba'a B 125 WWW). Ici, elle serait attestée dans trois duplicats (284 Ur4 et 286 N22 et N49), ce qui est difficilement crédible.

¹⁷³ Ainsi Ur4 // "Il est courbé comme un boeuf et mange du fourrage (mur)" (Me2); pour mur (pas eḥi), cf. Me2 f. 33 (ligne omise par Gadotti, = 290 dans mon ancienne numération).

¹⁷⁴ Une maladie de la peau non identifiée, littéral probabl. "à la poussière tombante".

¹⁷⁵ Destin de l'homme frappé de la maladie *saḥaršuba* dans Ur4, Me2 et peut-être Ur5, d'une personne non identifiée (mais pas d'un malade de la *saḥaršuba*) dans N22 et N49. X1 omet la ligne où serait précisée la personne connaissant ce sort.

¹⁷⁶ X1 a "il mange une nourriture amère et boit de l'eau saumâtre". Gadotti (2014:160) traduit: "[...] he eats uprooted plants, he drinks bitter water [...]". Aucun texte n'a toutefois u₂ gid₂ suivi de a ses; par ailleurs, "uprooted plants" supposerait en sum. u₂ bu-ra (pas u₂ gid₂; noter en passant que u₂ gid₂-da signifie "haute herbe").

¹⁷⁷ Me2 a une version divergente: "(Sa) boisson est à part, (sa) nourriture est à part, l'*udug* a ..., il réside à l'extérieur".

¹⁷⁸ Pour la reconstruction des ll. 288 sqq., v. supra II.

¹⁷⁹ Ur6 et probabl. Ur5 // "n'a pas soutenu" (X1 et probabl. N22).

¹⁸⁰ Littéral peut-être "Lieu (topicalisé): sa mère ne soutient/n'a pas soutenu pas/n'a pas soutenu sa tête"; paraphrasé librement: c'est un lieu (le champ de bataille) où sa mère ne peut/n'a pu soutenir le mourant". La seconde moitié de la phrase ne dépend pas de ki (comprendre "son épouse verse des larmes sur lui", pas "c'est un lieu (où) son épouse verse des larmes sur lui"). La traduction de Gadotti "At the place where his mother cannot

- son cadavre repose dans la steppe.
 289a¹⁸² Celui qui [...], l'as-tu vu? Comment est-il traité?
 289b¹⁸³ [...] ...
 290 — Le fantôme qui n'a personne *qui lui fasse des offrandes*¹⁸⁴, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. —
 Comment est-il traité?
 — *Grattant (le fond des casseroles)*¹⁸⁵, il mange des morceaux de pain¹⁸⁶ et des ...¹⁸⁷ jetés dans la
 rue.
 — Celui qui *enfonçait*¹⁸⁸ des poteaux d'amarrage^{189 190}, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il
 traité?
 — "Oh! si on pouvait le rapporter à ma mère!" (, dit-il). *Après que quelqu'un a arraché un poteau
 d'amarrage, l'eau se déverse sur lui*¹⁹¹.

hold his head, his wife cries bitterly." (2014:160 et comm. p. 295) laisse inexplicable l'absence de nominalisation après -dab₃(-be₂) dans au moins trois duplicats (pour N22, v. supra II).

¹⁸¹ X1 ajoute "amères".

¹⁸² Correspond à La seconde partie de 289 chez Gadotti.

¹⁸³ = 289a chez Gadotti.

¹⁸⁴ Cette traduction usuelle (v. en dernier lieu Gadotti 2014:160 et comm. p. 296) est très incertaine, car elle implique que trois duplicats ont si₃-ke (au lieu de si₃-ge); noter aussi kitim inda₃/niĝ₂ si₃-ke-ra dans Avila et al., CRRAI 60, 384 rev. i 11'. [...] ki(-)si₃-ga nu-tuku dans Ur5 plaide toutefois en sa faveur. Cf. aussi SP 1.38 (inda₃ si₃ suivi de a de₂), InDesc. 88 (niĝ₂-si₃-ga-ⁿⁱ [E] // ki-si₃-ga-na [x 3?] // ki-si₃-ga-a-ni [y]) et Conseils de sagesse 171 sq., où (lu₂) niĝ₂ (ici plus probable que inda₃) si₃(-ga) (C) est parallèle à (lu₂) niĝ₂ šum₂-mu (H). L'alternative serait de traduire "le fantôme qui n'a personne *qui lui revaille quoi que ce soit*" (ainsi dans les versions antérieures de ce travail).

¹⁸⁵ N22 (littéral "lui qui gratte (le fond des casseroles)" (comp. D. Katz, The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources [2003] 214 et D.O. Edzard, OBO 160/4 [2004] 607) // "lui qui gratte dans les casseroles" ou "(lui.), le grattant des casseroles" (Ur4 et X1). La traduction plus usuelle "restes (des plats/casseroles)" (cf. *šūkulāt diqarī* dans GE XII 153), sans être exclue, laisse le -be₂/bi après šu su-ub dans trois duplicats difficilement explicable; littéral "ce que la main frotte/gratte" = "restes"?

¹⁸⁶ Les inda₃ pad(-pad)-ra₂ ne sont pas des "miettes de pain" (ainsi par ex. A. Cavigneaux/F. Al-Rawi, Iraq 62 [2000] 6), car ils sont servis à l'école (SP 1.58 //) et dévorés par un chien (SP 5.107 //).

¹⁸⁷ PA(-a) étant attesté dans quatre duplicats, une lecture u₂(-a) (ainsi par ex. D. Katz, The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources [2003] 214) est exclue. Le sens m'échappe; le -a suivant PA dans N22 et N49 plaide contre "branchettes" v.s. (ainsi A.R. George, The Babylonian Gilgamesh Epic [2003] 776). Gadotti propose "scattered" (2014:160 et comm. p. 297), mais cette hypothèse est orthographiquement (sag₃-a dans N22 et N49) et sémantiquement (sag₃ ne signifie pas disperser [^{sag₃}saga₇], mais "frapper") problématique. Que sag₃ (dans quatre duplicats) soit une graphie non-standard de ^{sag₃}saga₇ n'entre naturellement pas en considération. Une autre attestation possible de ce lexème pourrait être Alster, Proverbs 335, MDP 18, 48.

¹⁸⁸ Littéral "frappait".

¹⁸⁹ N22, N49 et Ur5 (pour cette traduction, comp. A. Cavigneaux/F. Al-Rawi, Iraq 62 [2000] 7) // "l'homme (aux) poteaux d'amarrage" (Me2). L'interprétation usuelle "celui qui a été frappé par un poteau d'amarrage" (cf. *ša' ina tarkullu maḥṣu* dans GE XII 144 et comp. UH 4:88') est sémantiquement bien meilleur, mais supposerait en sumérien lu₂ ^{ĝes}dimgul₂-e ra-a v.s. Malgré le ^{ĝes}sag₃-du de la l. 294 (cf. comm. ad loc.), une traduction de MA₂/xGAG = dimgul₂ (ici et/ou à la ligne suivante dans quatre duplicats) par "loom stake" (ainsi Gadotti 2014:160 et comm. p. 297; écrit normalement ^{ĝes}DAR.GAG) me semble exclue. Seul Ur5 a (peut-être) ^{ĝes}DAR[?].GAG (DAR est problématique). En ce qui concerne la lecture de MA₂/xGAG, on peut hésiter entre dimgul₂ (le terme sumérien) et da/e/urgul_x (l'emprunt à l'akkadien; pour les données des textes lexicaux, cf. CAD T 236 s.v. tarkullu). Pour l'ép. paléobab., la seule graphie non-standard que je connaisse est di-im-gu-ul (PBS 10/2, 13; v. E. Bergmann, ZA 56 [1964] 35 sq.).

¹⁹⁰ N22 ajoute "après qu'il a été submergé" (passif 3^e sing. pers. en /n/); pour ce sens de šu₂-šu₂, cf. par ex. GiH A 108: bad₃-da a lu₂ nu-šu₂-šu₂ "L'eau ne submerge pas quelqu'un (qui est) sur un rempart".

¹⁹¹ En reconstruisant a₂-še₃ ama-gu₁₀-ra/ga₂ lu₂ he₂-en-na-ab-be₂/mu-na(-^{ab})-be₂ (omis dans X1) ^{ĝes}dimgul₂ bu-ra-ni a (he₂-)mu-na-de₂-e (v. supra II). L'idée serait que l'eau s'écoule dans le monde inférieur par le trou laissé par un poteau d'amarrage qui a été arraché (sur la terre). Pour la seconde moitié de la ligne, N35, Ur5 et Me2 ont des versions divergentes:

N35: [^{ĝes}dimgul₂] bu-ra-ni a he₂-em-mi-ib-be₂ (lecture de Gadotti 2014:235, mais v. supra II) "*Après que quelqu'un a arraché un poteau d'amarrage, on le submerge*".

Ur5: ti bu-ra-ni a (sic) "Sa côte arrachée ..." est énigmatique.

Me2: "La cheville ... [...]".

- Il accumule¹⁹² les 'têtes de bois'¹⁹³: (ce sont) ses morceaux de pain¹⁹⁴.
- 295 — Celui qui ne respectait pas les paroles de sa mère et de son père, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
— L'eau (de) pluie durant une année ..., il ne s'arrêtera pas crier¹⁹⁵.
— Celui que la malédiction de sa mère et de son père a frappé¹⁹⁶, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
— Il est privé d'héritier, son fantôme erre çà et là.
— Celui qui a discrédité le nom de son dieu, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
- 300 — Son fantôme mange une nourriture amère et boit de l'eau saumâtre.
— Celui qui est mort par la volonté de son dieu¹⁹⁷, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
— Il est couché dans le lieu de repos¹⁹⁸ des dieux¹⁹⁹.
— Les petits morts-nés, qui ne connaissent pas leur propre nom²⁰⁰, les as-tu vus? — Je les ai vus.
— Comment sont-ils traités?

Gadotti (2014:160 et comm. pp. 297 sq.) propose "If only he would say to her, 'O my mother,' he would say to her 'The loom stake is pulled out, alas!'" Indépendamment du fait que le sens ne m'est pas clair, cette traduction est grammaticalement et lexicalement difficilement défendable:

— ama-ĝu₁₀-ra/ĝa₂ (N35 et N49) est clairement un datif.

— ĥe₂-em-mi-ib-be₂ ne peut pas signifier "he would say to her" (attendu -na-).

— Comme il ressort de a de₂ dans N49 (v. supra II) et X1, a e doit signifier ici quelque chose comme "submerger, inonder" (comp. Gadotti elle-même p. 297). Contrairement à ce qu'elle affirme p. 297, a du₁₁/e n'est pas "exclusively a terminus technicus employed for agricultural irrigation"; cf. par ex. ELS 480 et PSD A 18 s.v. a A 7.2.1.

¹⁹² niĝ₂ gu-ul (Nippur) signifie littéralement "faire les choses grandes" et prend le sens de "rendre abondant" (Iddin-Dagan A 100, NJN 206, etc.). Me2 et X1 ont réinterprété gu-ul par gul "détruire" (v. infra).

¹⁹³ (ĝes) saĝ-du signifie normalement "ensouple" ("Kettbaum"); dans ce contexte, la chose n'est guère possible que connotativement (ĝes dimgul₂ rapproché de ĝes DAR.GAG). Désignent-ils ici la tête (des poteaux d'amarrage)?

¹⁹⁴ L'idée serait qu'il a des 'têtes de bois' en guise de morceaux de pain. Les textes non-nippurites ont des versions divergentes:

Ur5: "L'eau a recouvert les 'têtes de bois', ses morceaux de pain".

Me2: "Lui qui mange met en miettes les morceaux de pain (avec) une 'tête de bois'"; pour ce sens de gul, cf. C. Huber, Mém. Cagni (2000) 478.

X1: "Il met en miettes ses morceaux de pain (avec) une seule 'tête de bois'".

L'interprétation de Gadotti (2014:160 et comm. p. 298) repose sur l'hypothèse à mon sens erronée que gu-ul (dans les trois duplicats de Nippur) est une graphie de gul.

¹⁹⁵ Pour a im mu-a, comp. im mu-a ĝen-na-gen₇ "comme la pluie (venant =) tombant durant une année" dans Lugab. II 257 // 262. Dans les versions antérieures ce ce travail, je lisais dans Ur4 a im mu-a 'x x' (pas ĝen-na!) [e]n-na mu-naĝ ge₄ nu-un-gul-'e'¹⁹⁷ et traduais "Jusqu'à ce qu'il ait bu l'eau (de) pluie ... durant une année, il ne s'arrêtera pas de recommencer de (boire)" (littéralement "le retourner ne s'arrêtera pas" = "il n'arrêtera pas de recommencer"). Gadd a copié naĝ, mais sur la photo, je vois comme Gadotti et M.-C. Ludwig (mail du 21 novembre 2014) plutôt še₂₅. Ludwig écrit toutefois que "KAxA¹ ist sicher vertretbar".

La lecture a ni₂-ĝu₁₀ a ĝeš-ge-en-na-ĝu₁₀ (en dernier lieu Gadotti 2014:168, 237 et comm. p. 299) soulève un double problème: le signe lu ĝeš est probabl. UŠ (v. supra II) et ni₂ "corps" n'est sinon pas attesté (usuel dans un tel contexte serait bar).

¹⁹⁶ Ur4 et Ur5 // "a discrédité" (X1); pour saĝ šal = qullulu (Lugale 459), cf. B. Alster, Mésop. 2 (1974) 80 et AulOr. 5 (1987) 205 (aussi Warad-Sîn 10:16-18); Couto Ferreira, Ugu-mu (2009) 85 sq.; Gadotti 2014:299 sq.; J. Peterson, StMes. 3 (2016) 175 avec n. 66

¹⁹⁷ Littéralement "L'homme: il meurt du mourir de son dieu"; sur uš₂ diĝir-ra-na uš₂ v.s., v. A.R. George, The Babylonian Gilgamesh Epic (2003) 904 et CUSAS 18 (2013) 65; Gadotti 2005:529 sq.; J.C. Fincke, NABU 2013/75; P. Attinger, NABU 2014/5; Gadotti 2014:300; Attinger, ZA 105 [2015] 248. Le sens exact est difficile à cerner, mais la traduction de Gadotti "'who died (on behalf) of his god', that is while being in god's service" ne rend pas compte de uš₂ diĝir-ra-na.

¹⁹⁸ Littéralement "lieu lit".

¹⁹⁹ Version de Nippur // "Il est couché sur le lit des dieux et boit de l'eau pure" (X1; comp. GE XII 147).

²⁰⁰ // "qui n'ont pas été nommés" (Me2). Il faut certainement lire niĝar^{gar} TUR.TUR mu ni₂-ba, pas niĝin-ĝar tur-tur-ĝu₁₀ ni₂-ba, comme le fait Gadotti (2014:168 et 239). A la p. 160, elle traduit malgré tout "my small still-born who did not know their own names" (mes italiques), à la p. 300 en revanche "my little stillborn ones who did not (have time to) know themselves". En ce qui concerne la version de Meturan (niĝar mu nu-še₂₁-am₃), elle lit niĝin-ĝu₁₀ à la p. 239, mais écrit à la p. 300 que MU a été réinterprété comme le préfixe ce conjugaison (devant

305 — A une table d'or et d'argent²⁰¹, ils se régalaient de sirop et de beurre²⁰².
 — Celui qui a été brûlé²⁰³, l'as-tu vu? — Je ne l'ai pas vu²⁰⁴.
 Son [fantôme] n'est pas là, sa fumée est montée au ciel^{205 206}.

Ur4 rev. 6' sqq.

rev. 6' sq. Celui (qui), trompant les dieux, a prêté serment, l'as-tu vu²⁰⁷? — Je l'ai vu. — Comment est-il traité?
 — A l'endroit des libations funéraires, au *sommet* du *kur*, [...] ..., il boit *sans pouvoir éteindre sa soif*²⁰⁸.
 rev. 9' sq. — Le citoyen de Girsu ...²⁰⁹ de/à son père et sa mère, l'as-tu vu? — Je l'ai vu. — Comment est-il [traité]?
 — Devant chacun d'eux, il y a mille Amorrites. Son fantôme ne peut ni les *repousser de la main*²¹⁰, ni les *bousculer avec la poitrine*²¹¹.
 A l'endroit des libations funéraires, au *sommet* du *kur*, les Amorrites *m'ont pris devant eux*²¹².
 — Le Sumérien et l'Akkadien, les as-tu vus? — Je les ai vus. — Comment sont-ils traités?
 — Ils boivent l'eau trouble du *kilula*²¹³.
 rev. 15' — Mon père et ma mère, où séjournent-ils? L'as-tu vu? — Je l'ai vu.
 rev. 16' Tous [deux] boivent l'eau du *kilula* [...].

Ur6 rev.

1' [...] Ils rapportent/font retourner²¹⁴ [...],

nu-!). Ce n'est ni l'un ni l'autre. A l'ép. paléobab., mu est un constituant obligatoire de mu še₂₁ "nommer", ce qui prouve, si besoin en était, que mu ni₂-ba nu-zu est l'interprétation correcte.

²⁰¹ x 4 // "dans des baquets d'or et d'argent" (Ur4, Ur5 et X1).

²⁰² Cf. ELS 473; littéral probabl. "Ils se délassent avec une table (// des sceaux) d'or et d'argent, du sirop et du beurre".

²⁰³ La version principale a lu₂ bil₂/bil₂⁻-la₂, Ur5, Me2 et X1 lu₂ izi bil₂⁻-la₂ "celui qui a été brûlé par le feu" ou lu₂ bil₂⁻-bil₂⁻-la₂ "celui qui a été complètement brûlé".

²⁰⁴ Me2 a "Celui qui a été brûlé par le feu, ne l'as-tu pas vu? — Pourquoi, mon ami, n'as-tu¹ pas (*coupé* =) évité (cette question)? — J'ai posé cette question, mon ami".

²⁰⁵ Ainsi N44 // "Son fantôme n'est pas là, il monte au ciel *avec/sous forme de fumée*" (N49) // "Sa fumée est montée au ciel, son fantôme ne séjourne pas dans le monde infernal (ki-a)" (Ur4) // "Son fantôme [s'en est allé] du monde infernal (kur-ta), il est monté au ciel avec la fumée" (Me2) // "Son fantôme n'est pas sur la *terre ferme* (ki-in-du-a), sa fumée est montée au ciel" (X1).

²⁰⁶ La version de Nippur se clôt par ce trait d'esprit.

²⁰⁷ Gadotti propose de traduire (littéral) "The man took an oath that greatly insults the god, did you see him?" (2014:302), d'où plus librement "Did you see the man who took an oath that greatly insulted the god?" (p. 161). (lu₂) diğir lul-lul "sig₁₀-ge₅" (lire comme à la p. 242 si-'ke') serait une phrase relative dépendant de nam-NE.RU kud (p. 302). Cette interprétation soulève des problèmes graves aux niveaux tant syntaxique (attendu serait nam-NE.RU diğir lul-lul si₃-ke) que sémantique (lul(-lul) si₃-g/k signifie "tromper"; v. par ex. K. Lämmerhirt, AOAT 348 [2010] 288 [à mon sens aussi dans Dial. 5:129]; A. Kleinerman, CM 42 [2011] 183 sq.; P. Attinger, Or. 81 [2012] 372; C. Wilcke, BaBi. 8 [2014] 499; Attinger, ZA 105 [2015] 248; M. Ceccarelli, ORA 16 [2016] 178 sq.). Noter en passant que je n'ai jamais traduit cette ligne "Celui qui a discrédité son dieu, l'as-tu vu?", comme l'écrit Gadotti à la p. 302. Elle confond mes traductions de n1 et de v1 (dans mon ancienne numération).

²⁰⁸ Littéral peut-être "il boit dans la soif".

²⁰⁹ A. Cavigneaux/F. Al-Rawi (Iraq 62 [2000] 7) lisent a *i[l₂[?]-*i]l₂[?], A.R. George (The Babylonian Gilgamesh Epic [2003] 769) propose ki a-n[ir[?]-k]e₄[?] (également sur collation; cf. déjà R.J. Tournay/A. Shaffer, LAPO 15 [1994] 270 sq.); Gadotti (2014:242 et 303) ne tranche pas.

²¹⁰ Pour cette acception rare de šu ra(-ra) (littéral "frapper la main loin de (-ta-)", comp. LUruk 2:11'.

²¹¹ Littéral "verser la poitrine vers eux".

²¹² Gadotti propose "The Amorites made me accept water in front of them at the libation place at the top of the Netherworld" (2014:161 et comm. pp. 303 sq. Cette traduction soulève un double problème, à savoir l'ordre des mots (a devrait suivre igi-ba) et la forme verbale (attendu serait mu-ub-dab₅ = {mu + ? + i + b + B + Ø}; elle n'est par ailleurs sémantiquement pas satisfaisante).

²¹³ Littéral "Ils boivent l'eau du *kilula*, de l'eau trouble"; sur le *kilula*, lieu associé à l'hostilité, la violence et le meurtre, v. en dernier lieu K. Lämmerhirt, AOAT 348 (2010) 276 et Gadotti 2014:304.

²¹⁴ Gadotti traduit "[t]hey returned" (2014:161), mais vu -mi-, la forme doit être transitive.

- ils les rapportent/font retourner vers leur ville.
 Il s'équipa²¹⁵ des outils, de l'arme a(n)kara²¹⁶, de la hache et de la lance,
 5' il plonge son palais dans une très grande joie²¹⁷.
 Les hommes et les femmes d'Uruk, les notables et les matrones de Kulaba
 contemplaient cette statue, *on était en liesse*.
 Lorsque Utu sortit de ses appartements, (Bilgameš) ... la tête, la leva (*vers lui*)²¹⁸,
 et lui remit le message suivant²¹⁹:
 10' "O mon père, ô ma mère, buvez de l'eau claire!"
 Il n'était pas même midi, ...²²⁰, *on en était encore à tisser pour elle (la statue?) une couronne*²²¹
 que Bilgameš se précipita dans le kihulu²²².
 Le neuvième jour, il se précipita dans le kihulu.
 Les hommes et les femmes d'Uruk, les notables et les matrones de Kulaba versaient des larmes.
 15' A peine avait-il parlé²²³
 qu'il bouscula le(s) citoyen(s) de Girsu.
 "O mon père, ô ma mère, buvez de l'eau claire!"
 Preux Bilgameš, fils de Ninsumuna, il est doux de te louer²²⁴.

²¹⁵ En lisant avec A. Cavigneaux/F. Al-Rawi (Iraq 62 [2000] 8) da-da-ra-še₃ mi-ni-in-m[u₂'] (= mu₄); R.J. Tournay/A. Shaffer proposent mi-ni-in-gid₂/ku₄ (LAPO 15 [1994] 272 n. 41), A.R. George mi-ni-in-k[u₄] (The Babylonian Gilgamesh Epic [2003] 769; la traduction de George par "he put [away] in the store" m'échappe), Gadotti mi-ni-in-d[ug₄] (2014:242 et 311 [à mon sens exclu; cf. Gadotti elle-même p. 306]), mais elle traduit "[h]e entered".

²¹⁶ Ou "équipement" (ainsi en dernier lieu Gadotti 2014:161 et comm. pp. 305 sq.), quoique ce terme ne soit pas attesté sûrement avant l'ép. postpaléobab. (dans TplHy. 515, on a certainement affaire à l'arme ankara, Elégie 2:29 (141) est obscur.

²¹⁷ Littéral "il plaça l'être très joyeux dans son palais". La traduction "He joyfully put them in his palace" (en dernier lieu Gadotti 2014:161) ne donne de sens que si l'on lit k[u₄] à la ligne précédente, ce que Gadotti ne fait pas (v. supra à propos du rev. 4').

²¹⁸ saĝ mu-un-na mi-ni-in-il₂; saĝ mu-un-na pourrait recouvrir saĝ mu-un-AK, mais aucun des sens de saĝ AK discutés par moi (ZA 95 [2005] 245 sq.) ne convient ici.

²¹⁹ Gadotti comprend "He instructed them [les parents]" (2014:161), mais -un-da- est un comitatif 3^e sing. pers.; si on veut sauver l'idée, traduire "Il instruisit chacun d'eux" (construction distributive).

²²⁰ Le sens de am₃-da-diri m'échappe; R.J.Tournay/A. Shaffer (LAPO 15 [1999] 274) et A. Cavigneaux/F. Al-Rawi (Iraq 62 [2000] 8) semblent y voir une précision de ce qui précède et proposent "Le jour n'est pas encore à sa moitié, il s'en faut de peu" (Tournay/Shaffer)/"Midi était à peine passé" (Cavigneaux/Al-Rawi).

²²¹ Littéral peut-être "ils tissaient (tuku₅) sa couronne pour elle" (in-ši- < im-ši-?). La plupart des traducteurs voient dans TAG le verbe "toucher" (en dernier lieu Gadotti 2014:161, 242, 307 et 312), mais -tag-ne serait orthographiquement singulier.

²²² Le ki-hulu était "the place where the deceased lies in state prior to burial" (B. Jagersma, BiOr. 64 [2007] 293 et n. 15). Si je comprends bien le passage, Bilgameš tente de rejoindre ou de communiquer avec ses parents en utilisant le ki-hulu. Gadotti traduit "Gilgameš performed the funerary rites" (2014:161 et comm. p. 307). Ce serait un calque de l'akk. *gihlâ/kiĥulâ nadûm*. La chose n'est pas exclue, quoique la ligne suivante fasse alors difficulté; u₄ 9-kam signifie en effet "le neuvième jour", pas "[u]ntil the ninth day" (ainsi Gadotti 2014:161).

²²³ C'est le sens usuel de bi₂-in-du₁₁-ga-gen₇-nam (comp. par ex. CKU 23:29 et 42, GiAk. 93 et GiTa. 134), mais la ligne semble ici mal placée.

²²⁴ La version de Meturan se clôt (MT2 rev. 27-29) par: "(Son) coeur fut abattu, (sa) poitrine meurtrie. Le roi [(...)] partit à la recherche de la vie, le seigneur tourna son attention vers le pays où l'homme vivait".